

# IRANA ESPERANTISTO

IKBA  
Irana Esperantisto-Asocio

# سپڙاندیشان

پاڻ

N-ro: 46, Dua Serio, Somero 2023

Kultura sezon-revuo en Esperanto, la persa, la araba kaj la kurda

فصلنامه‌ی فرهنگی چندزبانه اسپرانتو، فارسی، کردی و عربی

شماره ۴۶، دوره دوم، تابستان ۱۴۰۲





Pajam-e Sabzandiŝan  
(Mesaĝo de Verd-ideanoj)  
ISSN 1728-6174

IRANA ESPERANTISTO  
Kultura kaj sendependa sezon-revuo internacia  
Dua serio, N-ro 46, Somero 2023

Bonvenas eseoj, artikoloj, raportoj kaj kontribuajoj kondiĉe ke ili ne estu publikigitaj antaŭe. Bonvenas kultur-temaj kontribuajoj ĉu en Esperanto ĉu en la persa, la kurda, aŭ la araba.

\*\*\*

Ĉia presa aŭ elektronika citado aŭ eldonado de materialoj de IRANA ESPERANTISTO, ĉu originale ĉu tradukite en aliajn lingvojn, estas permesata. Bonvole menciu pri la fonto kaj la originala lingvo (t.e. Esperanto aŭ la persa) kaj se eble, informu nin pri eldonaĵo en kiu aperis io de aŭ pri IRANA ESPERANTISTO aŭ/kaj sendu ciferecan kopion al ni: [info@espero.ir](mailto:info@espero.ir).

به نام خداوند جان و خرد



فصلنامه‌ی پژوهشی - فرهنگی چندزبانه‌ی اسپرانتو، فارسی، کردی و عربی

دوره دوم، شماره چهل و ششم، تابستان ۱۴۰۲

شماره استاندارد بین‌المللی (ISSN):

۱۷۲۸-۶۱۷۴

تاریخ انتشار نخستین شماره: پاییز ۱۳۸۱

نقل مطالب مجله با ذکر منبع و مآخذ جایز است و از استفاده کنندگان درخواست می‌شود یک نسخه الکترونیکی یا تصویر از نشریه‌ای را که در آن مطلبی به نقل از این مجله درج شده است به نشانی اینترنتی مجله ارسال کنند.

مسئولیت مطالب مندرج در این مجله برعهده‌ی نویسندگان آن می‌باشد.

گرافیک و حروفچینی: سبزاندیشان

نشانی‌ها:

پایگاه اینترنتی: [www.espero.ir](http://www.espero.ir)

پست الکترونیک: [info@espero.ir](mailto:info@espero.ir)

#### Plejofte uzataj mallongigoj

AOK: Azia Oceania Kongreso  
ILEK: Irana Literatura Esperanto Konkurso  
IrEA: Irana Esperanto-Asocio  
IrEJO: Irana Esperantista Junulara Organizo  
IrEK: Irana Esperanto-Kongreso  
IrLEI: Irana Ligo de Esperantistaj Instruistoj  
KAOEM: Komisiono pri Azia-Oceania Esperanto Movado  
UEA: Universala Esperanto Asocio  
UK: Universala Kongreso  
UN: Unuiwintaj Nacioj

#### Kontribuantoj:

Sepehr Bohlul \* Shler Karimi \* Ali Moradi \* Keyhan Sayadpour \* Hamzeh Shafiee \* Trevor Steele

#### Reviziantoj:

Mohammad Javad Bayat \* Nayyere Ebrahimipour \* Simin Emrani \* Shler Karimi \* Ahmadreza Mamduhi \* Ali Moradi \* Keyhan Sayadpour \* Hamzeh Shafiee \* Nazi Solat



#### Kovrila Paĝo:

Aŭtuna Palmo - foto: Dorsa Shafiee

#### Lasta Paĝo:

Poemo de Ángel Arquillos López

#### طرح روی جلد:

نخل پاییزی - عکس از: درسای شفیعی

#### طرح پشت جلد:

شعری از آنجل آرکیلس لویز



Vi foriris...  
mi estos via sekreto,  
mi englutos la doloron,  
mian timon...  
mi kaŝigos,  
mi brakumos mian ombron  
ĉar mi simple havas tion.

## En ĉi tiu numero:

## در این شماره:

- 4 Antaŭ ĉio..
- 5 Novaĵoj
- 6 Raportoj pri UK
- 9 La Ĉifonfiguro  
Keyhan Sayadpour
- 10 Intervjuo  
Sepehr Bohlul
- 13 Dankesprimo
- 14 130 jaroj de Esperanto  
Tradukis: Shler Karimi
- 16 Mia sabata Klaso  
Trevor Steele
- 17 Ĉu vi ŝatus havi roboton?  
Shler Karimi
- 18 Gazetaraj Komunikoj de UEA
- 19 Pri la 11-a IrEK
- 20 Esploro pri la angla uzado
- 22 Ĉar ligo de Nacioj decidis...  
Tradukis: Hamzeh Shafiee
- 24 Esperanto en UN
- 25 Esperanta gazetaro: Nia Esperanto
- 26 Scienca artikolo  
Tradukis: Ali Moradi
- 28 Paĝoj en la Kurda Lingvo  
Shler Karimi
- 30 Paĝoj en la Araba Lingvo  
D-ro Keyhan Sayadpour



- 4 قبل از هر چیز ...
- 5 اخبار
- 6 گزارش‌های کنگره جهانی اسپرانتو
- 9 مترسک  
کیهان صیادپور
- 10 به ارتباط خودمان نظم بدهیم  
گپ و گفت با آقای سپهر بهلول
- 13 تشکر و قدردانی
- 14 ۱۳۰ سال اسپرانتو  
شالر کریمی
- 16 کلاس شنبه‌های من  
تروور استیل
- 17 آیا دوست دارید یک ربات داشتید؟  
شالر کریمی
- 18 بیانیه‌های مطبوعاتی  
بیانیه مطبوعاتی سازمان جهانی اسپرانتو
- 19 درباره یازدهمین همایش اسپرانتو
- 20 نظرسنجی: مانع زبان انگلیسی
- 22 چون جامعه ملل تصمیم گرفت ...  
ترجمه: حمزه شافیعی
- 24 اسپرانتو در نشست مجازی سازمان ملل
- 25 معرفی مطبوعات اسپرانتو  
معرفی نشریه اسپرانتوی پاکستان
- 26 مقاله علمی  
ترجمه: علی مرادی
- 28 صفحات کردی  
شالر کریمی
- 30 صفحات عربی  
کیهان صیادپور

## Antaŭ ĉio...

Somero, la sezono de la grandaj internaciaj Esperanto-kongresoj pasis kaj nun, post varma sezono, ni prezentas revuon "Irana Esperantisto" kun mallonga raporto pri la Universala Kongreso de Esperanto, kiu okazis en Torino, Italio.

En ĉi tiu numero, ni havas interesan intervjuon kun la unua elektita "Irana Esperantisto de la Jaro", kiun vi certe ĝuos legi. Ni esperas, ke tiu nova iniciato en la elekto de "Irana Esperantisto de la Jaro" estos daŭrigata kaj tiele krom enkonduko de aktivaj kaj diligentaj homoj, ankaŭ estos aprezataj iliaj klopodoj.

Krom la raporto pri la Universala Kongreso kaj intervjuoj, en ĉi tiu numero vi trovos aliajn sciencajn kaj novaj artikolojn, kune kun la enkonduko de eldonaĵoj, gazetaraj komunikoj de UEA en diversaj okazoj, rakontoj kaj literaturaj materialoj.

Resume, nun je la fino de la somera sezono kaj dum vi finis partopreni aŭ sekvi la novaĵojn de internaciaj kongresoj, estas bona okazo sidiĝi kaj legi ĉi tiun numeron de "Irana Esperantisto".

La komencaj paŝoj por okazigo de la 11-a Irana Esperanto-Kongreso estas faritaj, kaj post kiam la dato kaj temo de la Kongreso estas difinitaj, nun estas tempo elekti la ĝustan lokon. Se vi havas sugeston pri ĉi tiu kaj aliaj aferoj rilataj al la okazigo de la kongreso, nepre konigu ĝin per nia retadreso. En la venonta numero, ni alportos al vi la lastajn novaĵojn pri ĉi tiu evento.

Kiel ni multfoje menciis en ĉi tiu parto de la revuo, denove mi invitas ĉiujn legantojn de la revuo pli kontribui per sendo de novaĵoj, raportoj, artikoloj kaj enhavoj rilataj al Esperanto por inkluzivi en venontaj numeroj. Ni atendas ricevi vian enhavon. Ni deziras al vi buntan kaj feliĉan aŭtunon.

Via, Hamzeh Shafiee

## قبل از هر چیز...

تابستان، فصل کنگره‌های بزرگ بین‌المللی اسپرانتو هم سپری شد و اکنون پس از یک فصل داغ نشریه «سبزاندیشان» را با گزارش مختصری از کنگره جهانی اسپرانتو که در شهر تورین ایتالیا برگزار شد تقدیم حضور خوانندگان محترم می‌کنیم.

در این شماره مصاحبه‌های خواندنی داریم با نخستین منتخب «اسپرانتودان سال ایران» که حتماً از مطالعه آن لذت خواهید برد. امید که این حرکت جدید در انتخاب «اسپرانتودان سال ایران» ادامه‌دار بوده و بدین‌وسیله ضمن معرفی افراد فعال و کوشا، از زحمات آنها نیز قدردانی به عمل آید.

علاوه بر گزارش کنگره جهانی و مصاحبه، در این شماره مقالات علمی و خبری دیگری را در کنار معرفی نشریات، بیانیه‌های مطبوعاتی سازمان جهانی اسپرانتو به مناسبت‌های گوناگون، داستان و مطالب ادبی ملاحظه خواهید کرد.

خلاصه اینکه اکنون در پایان فصل تابستان و در حالی که از مشارکت و پیگیری اخبار کنگره‌های بین‌المللی فارغ شده‌اید، فرصت خوبی است تا با فراغ بال به مطالعه و تورق این شماره از فصلنامه «سبزاندیشان» بنشینید.

گام‌های اولیه برای برگزاری یازدهمین کنگره اسپرانتوی ایران برداشته شده و پس از تعیین تاریخ و موضوع کنگره، اکنون نوبت انتخاب مکان مناسب است. چنانچه در این مورد و سایر موارد مرتبط با برگزاری کنگره، پیشنهادی دارید حتماً با آدرس پست الکترونیک ما در میان بگذارید. در شماره آتی، آخرین خبرها در مورد این رویداد را به استحضارتان خواهیم رساند.

همانطور که بارها در همین قسمت از مجله عنوان کرده‌ایم، یک بار دیگر، همه خوانندگان مجله را به همکاری بیشتر از طریق ارسال اخبار، گزارش، مقاله و محتوای مرتبط با اسپرانتو برای درج در شماره‌های آتی دعوت می‌کنم. منتظر دریافت مطالب شما هستیم. برای‌تان پاییزی رنگارنگ و شاد آرزو داریم.

ارادتمند، حمزه شفیعی

آیا می‌دانید که نشریه معتبر فرانسوی «لوموند دیپلماتیک» به زبان اسپرانتو نیز منتشر می‌شود؟ این نشریه ماهانه امروزه در ۵۷ کشور و به ۲۹ زبان از جمله اسپرانتو، آلبانیایی، انگلیسی، عربی، فنلاندی، فرانسوی، آلمانی، یونانی، اسپانیولی، مجاری، ایتالیایی، ژاپنی، کره‌ای، کردی، مقدونی، نروژی، فارسی، پرتغالی، روسی، صربی و ترکی نیز منتشر می‌شود و تیراژ نسخه چاپی آن در ۳۲ کشور از مرز ۲ میلیون نسخه گذشته است. شما را به مطالعه نسخه اسپرانتوی این مجله در این آدرس دعوت می‌کنیم:

<https://eo.mondediplo.com>

## LE MONDE diplomatique EN ESPERANTO



NUMERO DE LA MONATO

ARKIVOJ

Ĉi-monata ĉefartikolo  
(bildo el wikicommons)



Lampedusa cinikeco

### Kiam la laboristoj pledis por la Briteliro

AGNÈS ALEXANDRE-COLLIER  
SEPTEMBRO 2023

### Kaj IRA rezignis armilojn

DANIEL FINN, JUNIO 2023

### Tede admoni kaj puni la antaŭurbojn

TRISTAN DE BOURBON PARME

### Singapuro, la malantaŭo de futurisma scenejo

MARTINE BULARD, SEPTEMBRO 2023

Delonge, Singapuro estas modelo de prospero kaj stabileco, inspiranta Ĉinion. Sed la urbo, kiu elektis novan prezidanton de la respubliko - posteno parte ceremonia - je la 1-a de Septembro, spertas kelkajn (...) →

### Kiel certigi dignan morton por ĉiuj?

PHILIPPE DESCAMPS, SEPTEMBRO 2023

La Civitana Asembleo pri la Vivofino deklaris sin favora al «aktiva helpo» por morti, kiun la franca parlamento povus

## چند خبر کوتاه

- \* جمعی از اسپرانتودانان کشورمان تصمیم دارند تا نشریه‌ای تماماً اسپرانتو با رویکرد فرهنگی و سرگرمی و به صورت دوماهنامه منتشر نمایند. امید که این حرکت هرچه زودتر به ثمر بنشیند.
- \* تنی چند از دوستداران اسپرانتو اقدام به تهیه تیزرهای معرفی اماکن و جاذبه‌های گردشگری ایران به زبان اسپرانتو نموده‌اند. نخستین دستاورد این تلاش، معرفی مسجد نصیرالملک شیراز است که در دو قسمت در صفحه اینستاگرامی به آدرس [esperanto.ir](http://esperanto.ir) بارگزاری شده است.
- \* یکی از دانشگاه‌های برتر چین در اقدامی با تشویق ملی‌گرایان، آزمون‌های انگلیسی را لغو کرد.
- \* کلوب اسپرانتو لندن (LEK) دوره‌های آنلاین اسپرانتو برای مبتدیان (A1) تا پیشرفته (C1) را راه‌اندازی کرده است. دوره‌ها تماماً به زبان اسپرانتو هستند، به جز دوره‌های مبتدی که شروع آن به زبان انگلیسی است.
- \* فهرست‌برداری از مجموعه مقالات کلیه شماره‌های گذشته مجله سبزاندیشان به همت سرکار خانم عمرانی انجام پذیرفته است. این فهرست به زودی در سایت انجمن بارگذاری خواهد شد.
- \* در نظر است برای روز زامنهوف (۱۵ دسامبر مصادف با ۲۴ آذرماه) برنامه‌ای سه ساعته از ساعت ۱۶ الی ۱۹ به صورت آنلاین برگزار شود. در این برنامه سخنرانانی از داخل و خارج کشور به معرفی زبان اسپرانتو و ویژگی‌های آن برای عموم خواهند پرداخت.

## کنگره مجازی اسپرانتو (VK)

چهارمین کنگره مجازی بین‌المللی اسپرانتو (Virtuala Kongreso) امسال از ۲۳ تا ۲۶ نوامبر (۲ الی ۵ آذرماه) برگزار خواهد شد. هر کسی می‌تواند به برنامه‌ها بپیوندد و در آن مشارکت کند یا به عنوان یک شرکت‌کننده ساده شرکت کند. ثبت نام برای تمامی اعضای UEA رایگان است. فقط باید با کد عضویت UEA خود در: <https://vk.esperanto.net> ثبت نام کنید.



اگر عضو uea نیستید می‌توانید با پرداخت ۷ یورو (برای ایران) به عضویت سازمان جهانی اسپرانتو درآمده و همزمان در کنگره مجازی نیز ثبت‌نام نمایید. چنانچه بخواهید بدون عضویت در UEA در کنگره مجازی شرکت کنید بایستی مبلغ ۵۰ یورو حق شرکت در کنگره (هزینه معتبر تا ۱۳ نوامبر) را بپردازید.

چهارمین VK با موضوع "مهاجرت - تلاقی ارزش‌های انسانی" برگزار می‌شود، مانند یکصد و هشتمین کنگره جهانی اسپرانتو که در تورین برگزار شد. علاوه بر موضوع کنگره، بار دیگر میزبان یک برنامه متنوع، علمی، فرهنگی، جنبشی از جمله نمایشگاه جنبش مجازی (ViMF) خواهد بود.

اطلاعات بیشتر و برنامه‌های کنگره را در همین آدرس ذکر شده خواهید یافت.



# یکصد و هشتمین کنگره جهانی اسپرانتو در تورین ایتالیا برگزار شد.

## مهمانانی از بیش از ۶۰ کشور در سراسر جهان

یکصد و هشتمین کنگره جهانی اسپرانتو از ۲۹ جولای (۷ مرداد) تا ۵ آگوست (۱۴ مرداد) در تورین ایتالیا برگزار شد. ۱۳۱۸ اسپرانتودان از ۶۹ کشور در این کنگره شرکت کردند که بسیاری از آنها از کشورهای غیراروپایی مانند برزیل، تانزانیا، چین، کره جنوبی، ژاپن و استرالیا بودند.

## زبان مشترک: زبان اسپرانتو با یادگیری آسان

اعضای کنگره با زبان مشترک بین‌المللی اسپرانتو به هم متصل می‌شوند. اسپرانتو را در حدود یک چهارم زمانی که برای یادگیری زبان‌های دیگر صرف می‌شود، می‌توان یاد گرفت. علاوه بر این، اسپرانتو اجازه دسترسی برابرتر به ارتباطات بین‌المللی را می‌دهد. بنابراین، محبوبیت اسپرانتو، همچنین در کشورهای خارج از اروپا، همچنان در حال افزایش است. اینترنت فرصت‌های زیادی برای یادگیری و استفاده از اسپرانتو ارائه می‌دهد.

## "موضوع کنگره: مهاجرت - تلاقی ارزش‌های انسانی"

موضوع اصلی کنگره جهانی اسپرانتو "مهاجرت - تلاقی ارزش‌های انسانی" بود. برخی از اعضای کنگره تجربیات خود را در مورد مهاجرت گزارش کردند، برخی دیگر جنبه‌های فردی مهاجرت را ارائه کردند. قطعنامه نهایی کنگره را می‌توانید به زبان اسپرانتو در این آدرس بخوانید

<https://uea.org/aktuale/komunikoj/2023/Rezolucio-de-la-108a-Universala-Kongreso-de-Esperanto-en-Torino-Italio>

(ترجمه این قطعنامه به زبان فارسی را می‌توانید در همین شماره مجله مطالعه کنید.)

## روز یادگیری، دانشگاه کنگره، اسپرانتولوژی

همچنین تمرکزهای ویژه‌ای وجود داشت - روز یادگیری، روز فرهنگ، سمپوزیوم Nitobe با موضوعاتی از اسپرانتولوژی (علم اسپرانتو) و از جامعه اسپرانتو زبان. دانشگاه کنگره بین‌المللی سخنرانی‌هایی از موضوعات مختلف ارائه کرد.

## برنامه فرهنگی: کنسرت، کاباره، تئاتر

این برنامه فرهنگی شامل حدود دوازده کنسرت، یک کاباره و دو اجرای تئاتر بود. برنامه گشت و گذار نیز محبوب بود و به بسیاری از دیدنی‌های تورین از جمله دریاچه ماگیوره و دره آئوستا منتهی شد.

## ملاقات‌های شخصی

برای بسیاری از شرکت‌کنندگان، مطمئناً مهم‌تر از کل برنامه، ملاقات شخصی با مردم کشورهای دیگر - با دوستان قدیمی و آشنایان جدید است. جلسات بین‌المللی نیاز به زبان مشترک دارند. اسپرانتو برای این کار ایده آل است، زیرا یادگیری آن بسیار سریع‌تر از زبان‌های دیگر است.

## ۲۰۲۴: کنگره جهانی اسپرانتو در آروشا، تانزانیا

یکصد و نهمین کنگره جهانی اسپرانتو برای اولین بار در آفریقا در اوت ۲۰۲۴ در آروشا، تانزانیا برنامه‌ریزی شده است. جامعه اسپرانتوزبان در آفریقا و به ویژه در تانزانیا در دهه‌های گذشته بیش از پیش رشد کرده است و اکنون اسپرانتوزبانان از سراسر جهان را برای پیوستن به کنگره دعوت می‌کند.



## قطعهنامه یکصد و هشتمین کنگره جهانی اسپرانتو

۱۳۱۸ شرکت کننده در یکصد و هشتمین کنگره جهانی اسپرانتو که در تورین ایتالیا بین ۲۹ ژوئیه تا ۵ اوت ۲۰۲۳ گرد هم آمدند، به موضوع "مهاجرت - تلاقی ارزش‌های انسانی" پرداختند. شرکت کنندگان که از ۶۹ کشور مختلف آمده بودند، نه تنها در مورد این موضوع بحث کردند، بلکه آن را تجربه کردند و زندگی کردند: از آنجا که همه شرکت کنندگان به زبان بین‌المللی اسپرانتو صحبت می‌کنند، هیچ مانع زبانی برای ارتباط متقابل وجود نداشت و در واقع، مطابق با موضوع کنگره، ارزش‌های انسانی همه حاضران با هم جریان داشتند - در فضایی هماهنگ.

بسیاری از اسپرانتیست‌ها تجربیات خود را به عنوان مهاجر گزارش کردند. آنها تأکید کردند که دانش زبان اسپرانتو به دریافت حمایت در آغاز زندگی جدید کمک می‌کند، اما یادگیری زبان ملی کشور مورد نظر برای ادغام در جامعه ضروری است. این امر در مورد همه مهاجران صدق می‌کند - چه آنها که داوطلبانه مهاجرت به کشور دیگری را انتخاب کرده باشند و چه آنها که به دلیل جنگ، فقر یا آزار و اذیت مجبور به فرار از کشور خود می‌شوند. لذا شرکت کنندگان در کنگره به موارد زیر اشاره کردند:

۱. جامعه مدنی در شهر میزبان تورین نمونه‌ای از ادغام مهاجران و به ویژه پناهندگان در جامعه است.
۲. اعضای کنگره با نگرانی خاطر نشان می‌کنند که تعداد پناهندگان در جهان در سال گذشته برای اولین بار از رقم ۱۰۰ میلیون نفر فراتر رفته است. ما هشدار می‌دهیم که به دلیل تغییرات آب و هوایی، افراد بیشتری مجبور به ترک خانه‌های خود خواهند شد.
۳. ما از همه کشورهای جهان می‌خواهیم که جلوی عوامل مهاجرت ناخواسته را بگیرند و از تلاش‌های سازمان ملل متحد و سایر سازمان‌های فراملی برای کاهش مشکلات، اگر نه حل آنها، حمایت می‌کنیم.
۴. ما از کشورهایی که پناهندگان می‌آیند درخواست می‌کنیم که آنها را بپذیرند و از آنها حمایت کنند تا بتوانند یک زندگی مستقل و آزاد ایجاد کنند. ما متقاعد شده‌ایم که مهاجرت در نهایت منجر به فرهنگ غنی‌تر و جامعه مرفه‌تر در خود این ایالت‌ها می‌شود. ما ارزش تاریخی مهاجرت را می‌شناسیم - مهاجرت مبنای توسعه بشریت است.
۵. ما از همه دولت‌ها می‌خواهیم تضمین کنند که مهاجران می‌توانند بدون تبعیض زبانی و بدون هیچ تبعیض دیگری زندگی کنند، به عبارت دیگر: ما از همه دولت‌ها می‌خواهیم از اعلامیه جهانی حقوق بشر اعلام شده در سال ۱۹۴۸ پیروی کنند.
۶. اکنون، در هفتاد و پنجمین سالگرد تصویب اعلامیه حقوق بشر، با نگرانی متذکر می‌شویم که این حقوق در بسیاری از نقاط جهان رعایت نمی‌شود.
۷. به همین دلیل است که ما با پناهندگان اعلام همبستگی می‌کنیم و تأکید می‌کنیم که حقوق بشر حقوقی جهانی است که برای همه افراد در سراسر جهان از جمله مهاجران اعمال می‌شود.

تورین، ایتالیا، ۵ اوت ۲۰۲۳

## پیام آندریا بوچلی به کنگره جهانی اسپرانتو در ایتالیا

مایلم صمیمانه‌ترین درودها و بهترین آرزوهایم را برای فعالیت پربار به شرکت‌کنندگان یکصدو هشتمین کنگره جهانی اسپرانتو ابلاغ کنم: رویدادی با اهمیت فوق‌العاده که برگزاری آن امسال در ایتالیا سبب افتخار من است. مراسمی که در کمیته افتخاری آن (به دلیل امتیازی که خود را شایسته آن می‌دانم) نام من قرار دارد.

علاقه اصلی من، که در فاصله زمانی حدود سی سال به حرفه من تبدیل شده، دائماً مرا وا می‌دارد تا شکل‌های بیان ارتباطی و موسیقایی در هم آمیخته بسیاری زبان‌هایی که می‌خوانم را مورد بررسی قرار دهم.

علاوه بر این، خاطره خوشایندی دارم از دوره کوتاهی که در دوران نوجوانی، مدرس پیانو داشتم؛ یک اسپرانتودان پرشور (به نام کارلینی (Carlini)) که اصول اولیه این زبان بین‌المللی درخشان را از او آموختم.

من زبان‌شناس نیستم و تقریباً هیچ تخصصی در این زمینه ندارم تا جرات کنم حتی در مورد اندکی سرعت بخشیدن به فعالیت امروز کنگره، فکر کنم. با این حال، حتماً می‌خواهم علاقه خود را به زبانی که سدها و موانع را از بین می‌برد تا گفتگو میان مردم را بشناساند و آسان‌تر سازد، مانند یک موسیقی با کیفیت، بیان کنم.

زبان جهانی اسپرانتو که برای تسهیل گفتگو بین مردم و بر اساس قانون به وجود آمده، یک زبان جهانی است که مفاهیم فلسفی و ارزش اخلاقی فوق‌العاده را به هم پیوند می‌زند؛ از تخیل به وجود آمده، زبان اول کسی نیست و بنابر این بالقوه زبان دوم همه است. به علاوه آن را دوست دارم زیرا حتی در نام خود نیز نیروی انتظار دارد، ایمان به انسانیت و توانایی غلبه بر توسعه درگیری که همیشه و در همه اشکالش، چیزی بیش از تصادم شخصی نیست.

صلح به خودی خود راحت‌ترین و بدیهی‌ترین چیزی است که بشریت باید آن را هدف قرار دهد. من فکر می‌کنم اسپرانتو می‌تواند به ما ساکنان زمین، به شکل معناداری برای رسیدن به این هدف کمک کند.

وجود و مسیر حرفه ای کار من تأیید می‌کند که چیزی به نام رویای غیرممکن وجود ندارد. این مثالی است ناچیز - که کاملاً بدان معتقدم: اصل این است که ایمان داشته باشید و با قدرت و اراده برای آن تلاش کنید؛ دقیقاً همانطور که شما انجام می‌دهید، با مطالعات و هوش و اراده خود؛ تحقق رویایی همواره نزدیک و واقعی - زبان مشترک مردم جهان.

ترجمه از: نازی صولت

### معرفی آندریا بوچلی

#### زندگی

آندریا بوچلی در ۲۲ سپتامبر ۱۹۵۸ در روستایی در شهر لایاتیکو در توسکانی به دنیا آمد. او در همان کودکی از تنبلی چشم رنج می‌برد. آندریا در ۶ سالگی به دلیل علاقه فراوان به موسیقی در آموزشگاهی به یادگیری پیانو پرداخت و هم‌زمان به اپرا روی آورد. او در کنار علاقه‌اش به موسیقی، ورزش را نیز دنبال می‌کرد و طی بازی فوتبال در سن ۱۲ سالگی با آسیب توپ به چشمش بینی خود را کامل از دست داد. او پس از این موضوع تصمیم می‌گیرد با اینکه به پیانو، فلوت و ساکسیفون تسلط داشت در مدرسه نابینایان ادامه تحصیل دهد. او در حقوق دکترای خود را نیز دریافت کرد. اما دوباره به موسیقی روی آورد.

#### افتخارها

اولین جایزه خود را در سال ۱۹۶۸ در سن ده سالگی دریافت نمود. در سال ۱۹۷۰ در سن دوازده سالگی برای اجرای اثری جایزه‌ای دریافت کرد. مدتی با لوچیانو پاوروتی همکاری داشت. در سال ۱۹۹۳ در جشنواره موسیقی سانرموی برنده رکورد جایزه تازه‌واردان شد. آهنگ‌های او تا دو هفته متوالی در صدر پر فروش‌ترین در آلمان، ایتالیا، فرانسه، هلند و بلژیک قرار گرفت. او با اولین آلبوم حرفه‌ای خود برنده جایزه صفحه طلایی شد. در سال ۱۹۹۷ جایزه اکو را با همکاری با سارا برایتمن دریافت کرد. با اجرای آهنگ در آمریکا به کاخ سفید دعوت شد. در سال ۱۹۹۸ جایزه بهترین هنرمند موسیقی کلاسیک و خواننده ایتالیایی را در جشنواره موسیقی جهان در مونت کارلو دریافت کرد. در مراسم جوایز گرمی و اسکار بهترین ترانه متن بود، ترانه The Prayer که در فیلم انیمیشن Quest for Camelot برادران وارنر از آن استفاده شد و جایزه گلدن گلاب را نصیب بوچلی کرد، در رتبه اول تا سوم موسیقی جهان قرار گرفت. در جشن هنر سالیانه سلطنتی در انگلیس به دعوت ملکه الیزابت برنامه اجرا کرد. در مراسم سالیانه NIAF (انجمن ملی ایتالیا و آمریکا)، بوچلی همراه با ارکستر جوانان انستیتو بوچرینی برنامه‌ای به همین مناسبت اجرا کردند که این مراسم از طریق ماهواره پخش شد. در سال ۲۰۰۲ جایزه بهترین هنرمند ایتالیایی و بهترین موسیقی‌دان کلاسیک را تصاحب کرد

منبع: ویکی پدیا





# La Ĉifonfiguro

Ĉifonfiguro servis kamparanon dum kvin jaroj. Sed ĝi ne plu funkciis kontentige. La birdoj jam ne timis ĝin. Ili komprenis ke ĝi ne povas fari ion kontraŭ ili. La kamparano decidis anstataŭigi ĝin. Certe nova ĉifonfiguro povos timigi la birdojn pli efike ol la malnova. Tiel la produkto de la farmo pliiĝos kaj revenos al la pasint-jara kvanto. Sed kiel fari tion? La kamparano pensis, ke li devas detrui la ĉifonfiguron. Ĉar se ekestus nova ĉifonfiguro apud la malnova, estus risko de malefiko. Pli saĝaj birdoj kiel korvoj povus kompreni tion facile.

La kamparano prenis sian malnovan ĉapelon kiu kovris la kapon de la malnova ĉifonfiguro dum jaroj. Li ekbruligis alumeton kaj fajrigis la dekstran manon de la ĉifonfiguro. Ekbrulis ĝia dekstra mano. Subite pentis la kamparano. Li ja ŝatis la ĉifonfiguron. Ĝi servis al li dum longaj jaroj. Li parolis kun ĝi dum siaj solecoj sur la farmo. La nura kulpo de la ĉifonfiguro estis malefiko. Estas abomeninde mortigi ion nur pro malefiko kaj maljuniĝo. Subite li verŝis akvon el sia botelo sur la ĉifonfiguron kaj estingis la fajron. Restis la ĉifonfiguro kun nigra duon-bruligita dekstra mano. "Mi ne mortigos ĝin." diris la kamparano al si mem.

Dum la venontaj semajnoj okazis io stranga. La birdoj ektimis denove de la ĉifonfiguro. Verŝajne la nova aspekto de la ĉifonfiguro kun duon-bruligita mano estis timiga por ili. La kamparano sentis grandan ĝojon. Li rehavis efikan ĉifonfiguron.

Pasis jaro. Revenis denove maltimo al la birdoj. Ili komprenis ke la brulo ne multe ŝanĝis la ĉifonfiguron. La kamparano decidis provi alian solvon. Li same kiel en la pasinta jaro, bruligis la ĉifonfiguron, sed ĉifoje la maldekstra manon. Kaj ege strange! Tio funkciis.

Pasis jaroj. Dum la sekvantaj jaroj, duon-brulis la piedoj, poste la korpo, kaj fine la kapo. Sed ankoraŭ ĝi funkciis dum tiuj jaroj. Fine la kamparano decidis ŝanĝi la ĉifonfiguron. La preskaŭ forbruligita ĉifonfiguro ne plu ŝajnis kompatinda. Eble ĉar ĝi jam ne estis rekonebla eĉ por la kamparano mem. Nova ĉifonfiguro anstataŭigis la malnovan, kaj la rakonto rekomenciĝis.

D-ro Keyhan Sayadpour

# به ارتباط خودمان در قدم اول نظم بدهیم

گپ و گفت سبزانديشان با سپهر بهلول، اسپرانتودان ایرانی سال ۱۴۰۲



پاییز سال ۱۳۹۹ و در ایام همه‌گیری کرونا یک دوره آموزش آنلاین اسپرانتو برگزار شد که در آن یک زبان‌آموز جدید بیش از همه مشارکت داشت و با علاقه‌مندی‌ای که به فراگیری اسپرانتو نشان می‌داد، توجه مدرس و سایر شاگردان را به خود جلب می‌نمود.

پس از پایان آن دوره آقای سپهر بهلول همچنان ارتباط و حضور خود را در عرصه فعالیت‌های اسپرانتویی ادامه داده و گاهاً پیشنهادات و نظرات مفیدی را برای پیشبرد امور ارائه دادند.

در جریان هماهنگی‌ها و جلسات انجمن برای برگزاری دهمین کنگره اسپرانتو، تصمیم گرفته شد که از این پس همه ساله «اسپرانتودان سال» با شرایطی که مورد توافق قرار گرفت انتخاب و معرفی شود. با نظر اکثریت اعضای هیئت‌مدیره انجمن، برای نخستین

دوره این جایزه آقای بهلول برگزیده شدند که به همین مناسبت گپ و گفت این شماره از مجله به پرسش و پاسخ از ایشان اختصاص یافته است. شما را به خواندن این مصاحبه جذاب دعوت می‌کنیم.

جهانی با همه افراد وجود داشته باشد. احتمالاً چیزی که انتظار شنیدنش را داشته باشید نیست چون آن زبان، زبان اشاره! بود

بهمین ماه سال ۱۳۹۷ برای لمس این تجربه و نحوه ارتباط افراد مسلط به این زبان به نمایشگاه عکاسی ناشنوایان در کانون ناشنوایان ایران رفتم. دیدن افراد متعددی که داخل سالن در حال مکالمه بصورت تماس تصویری با هم بودند، آثار ثبت شده قوی توسط هنرمندان و همچنین توانایی‌های خاص این عزیزان در لب‌خوانی و ارتباط با من به عنوان شخصی که زبان اشاره بلد نیست جزو تجربه‌های متفاوتی بود که در این خصوص داشتم. اما این روش حتی بین ناشنوایان هم جهانی نیست به این صورت که حتی زبان اشاره بریتانیا (BSL) با آمریکا (ASL) دارای تفاوت‌های اساسی است. با این وجود که زبان اشاره در دسته‌بندی زبان‌های طبیعی قرار دارد اما این نکته که به دست افرادی برای ارتباط بهتر ایجاد شده در من جرقه‌ای ایجاد کرد تا به جستجوی زبان‌های علمی یا غیرطبیعی بپردازم. در این بین با مفاهیم زبان‌های میانجی و زبان‌های فراساخته آشنا شدم و اطلاعات جالبی از این کنجاوای‌ها کسب کردم. مانند نویسنده بسیار معروف رمان ارباب حلقه‌ها R.R.J. Tolkien که بیش از ۱۵ زبان و سه خط اختراع کرده تا به وسیله آنها قدرت افسانه‌های خود را افزایش دهد. فیلم‌های سه‌گانه ارباب حلقه‌ها هم اقتباسی از این رمان با استفاده از زبان‌های ساختگی تالکین است. جالب است بدانید اولین اثری که از تالکین در خصوص ساخت خط وجود داره یک کتاب کوچک به زبان اسپرانتو هست.

پس از آن، زبان‌های فراساخته یک به یک برای من جذابیت

= برای شروع، هر اطلاعاتی که مناسب می‌دانید و می‌تواند به خوانندگان مجله در شناخت شخصیت شما کمک کند، و همچنین در مورد نحوه آشنایی‌تان با اسپرانتو و دلیل علاقه‌مندی‌تان به آن ما را مطلع بفرمایید.

- در خصوص آشنایی من با زبان اسپرانتو پیش از اینکه دغدغه زبان مشترک و میانجی بین مردم را داشته باشم، این مسئله به شکل دیگری در دوران نوجوانی برای من ایجاد شد. در آن سال‌ها با مطالعه و مشاهده کتاب‌ها و فیلم‌های علمی تخیلی متفاوت، امکان وجود بیگانگان و حیات فرازمینی باعث شد تا ترس از شکست کره زمین در جنگ بین کیهکشان‌ها رو داشته باشم و در تصورات ذهنی آن زمان خودم به دنبال راه مقابله و دفاع از این تهدیدها باشم. خوب، اولین مشکلی که با سطح اطلاعات من در اون زمان قابل مشاهده بود، عدم یکپارچگی و اتحاد در بین مردم کره زمین و همچنین مشکلات متعدد دولت‌ها در تعامل با دیگر کشورها بود.

این تفکرات باعث شد سال‌های پس از آن راجع به ایدئولوژی‌ها، مکتب‌ها و روش‌های مختلف مدیریت کشورها کنجاوای‌های بیشتری داشته باشم تا فارغ از مشکلات و جنگ‌هایی که ایجاد کردند، ویژگی‌هایی که ممکن است باعث اتحاد و زندگی بهتر انسان‌ها در کنار هم بشود را بهتر درک کنم.

این کنجاوای‌ها به صورت مطالعات مقطعی ادامه داشت تا اینکه یک روش ارتباطی یا یک زبان که به دست انسان برای ارتباط بهتر ساخته شده نظرم را جلب کرد تا شاید با نحوه استفاده این زبان و الگو گرفتن از آن، امکان ارتباط

- مشخص هست که مسیری طولانی و پرماجرا را طی کردید تا در زمینه آشنایی با اسپرانتو به جایی که اکنون هستید برسید. قطعاً در این مسیر با موارد مثبت و منفی در جامعه فعالان اسپرانتو برخورد داشتید که احتمالاً گاهی مشوق شما بوده و گاهی هم مایوس کننده. چه نکاتی را در حرکت اسپرانتو در ایران مهم و برجسته می‌دانید که بایستی به عنوان راه کارهای پیشبرد اسپرانتو مدنظر قرار بگیرد؟

در خصوص نکات مثبت، موردی که تا به امروز بارها مشاهده کرده‌ام، خوش‌قلبی و محبت بی‌دریغ فعالین اسپرانتو بوده، اما مواردی بسیاری هم داریم که نیاز به تعمق و تفکر در آن‌ها هست و شاید بررسی فعالیت‌های انجام شده در گذشته و نتیجه آن‌ها در آینده بتواند به ادامه درست مسیر کمک زیادی بکند.

یکی از این دست مسائل که شاید در نگاه اول باعث دلسردی هم بشود، اشتیاق بسیار پایین‌تر افراد در سنین مختلف نسبت به دهه گذشته یا دو دهه گذشته هست. به قدری که احساس می‌کنم اسپرانتو در ایران در آن سال‌ها فریز شده و در سال‌های اخیر جرقه‌هایی را به لطف همان فعالین مشاهده می‌کنیم. گردهمایی‌های متعددی را در مجلات و اخبار قدیمی دیدم، فیلم‌ها و عکس‌هایی از خانه سبز و دوره‌هایی به بهانه‌های مختلف مانند روز درختکاری دیدم که همان مقدار که برای من تحسین‌برانگیز بود عجیب و حسرت‌برانگیز هم بود

قطعاً در همه این سال‌ها دلسوزان متعددی فعالیت‌های مختلفی انجام داده‌اند که ما شاید اسم آن عزیزان را ندانیم، اما باید بپذیریم که انتقال دانش و تجربه به خوبی انجام نشده و امروز ما در سنین پایین‌تر به مانند آن عزیزان را کمتر می‌بینیم.

در خصوص پیشنهاد که فرمودید، نظرم این هست که با گذشت زمان و ظهور تکنولوژی‌ها و تغییر روش زندگی، انگیزه‌ها و دغدغه‌های افراد هم تغییر کرده و ممکن هست سرنخ‌هایی که برای زبان‌آموزان در گذشته وجود داشته برای نسل‌های جدید جذابیت کمتری داشته باشند. نظر بنده این هست که باید با نگاه به امروز نیازهای جدید در افراد ایجاد کرد و پس از آن با آموزش به این نیاز پاسخ داد. در حال حاضر درک درستی از نیاز و ارزشی که اسپرانتو خلق می‌کند بین افراد وجود ندارد و طبعاً دریافت پاسخ هم در این شرایط موفقیت خوبی نخواهد داشت.

برای ایجاد و نمایان‌سازی این نیازها شخصاً ایده‌های متعدد، شاید درست و شاید غلط، دارم. اما بهتر هست که جلساتی برای طوفان فکری و استفاده از تجربیات بزرگان داشته باشیم تا مسیر و هدف‌های مشخص برای فعالیت گروهی ترسیم کنیم.

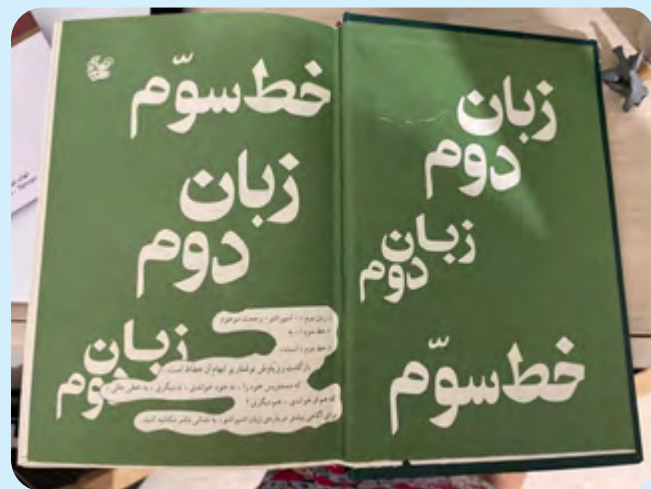
- فرمودید که ایده‌های متعددی برای ایجاد و نمایان‌سازی نیازها دارید. هر چند برای بحث در خصوص این ایده‌ها پیشنهاد تشکیل جلسات همفکری را داده‌اید، اما تجربه چند سال اخیر نشان

پیدا کردند. از جمله زبان بالایی بالان، اولین زبان فراساخته جهان که سازنده آن هم یک ایرانی است. شیوه انتخاب واژگان و ریشه‌ها در این زبان الهام‌بخش زبان‌های مختلفی بوده که بزرگ‌ترین آن‌ها زبان اسپرانتو می‌باشد و همین موضوع سرآغاز آشنایی من با معروف‌ترین زبان فراساخته میانجی جهان با بیشترین گویش‌ور شد

با تاسف بسیار زیاد، به دلیل تبلیغات بسیار کم اسپرانتو در سطح جهان و به تبع آن در ایران، در ابتدا تصور می‌کردم اسپرانتو نیز مانند زبان بالایی بالان یا ولاپوک به دلیل عدم استقبال و ناشناخته ماندن در حال منسوخ شدن هست و در نسل امروز افراد زیادی به اسپرانتو صحبت نمی‌کنند

این دور ماندن از جامعه اسپرانتو تقریباً دو سال ادامه داشت تا اینکه در سال ۱۳۹۹ با جمعی از دوستانم، تصمیم به تشکیل گروهی برای راه‌اندازی یک کسب و کار در حوزه خلق برند و تقویت هویت برندها گرفتیم. اسم این تیم «خط سوم» انتخاب شد با اقتباس از یک طرز تفکر در عرفان ایرانی که برگرفته از یک سخن معروف از شمس تبریزی هست.

کتابی با همین نام داخل قفسه کتابخانه دفتر این گروه داشتیم که بصورت اتفاقی با باز کردن این کتاب با یک برگه تماماً سبز در ابتدای کتاب مواجه شدم که نویسنده کتاب خط سوم، آقای ناصرالدین صاحب‌الزمانی، یکی از صد اسپرانتیست برجسته جهان، جمله‌ای در مدح زبان اسپرانتو نوشته بودند.



این اتفاق خاص در آن روز و همچنین دغدغه‌های گذشته‌ام دلیلی شد برای استمرار من در این مسیر. بسیار خوش‌شانس بودم که بعد از جستجوی بسیار عمیق‌تر در مورد زبان اسپرانتو و اسپرانتو در ایران متوجه شدم که کلاس‌هایی برای آموزش اسپرانتو در حال برگزاری هست. در ابتدا باعث تعجب و سرزنش شد که چطور در گذشته متوجه وجود این حرکت و جنبش نشده بودم. اما بعد از آشنایی بیشتر متوجه شدم که درست در زمان آشنایی دوباره من با اسپرانتو این کلاس‌ها برای اولین بار بصورت آنلاین برگزار می‌شدند. بلافاصله ثبت نام کردم و به لطف اساتید بزرگوار انجمن اسپرانتو ایران، در همان سال عضو انجمن شدم

ایران، تصمیم گرفته شد که از این پس همه ساله «اسپرانتودان سال ایران» انتخاب شده و دیپلم افتخار به فرد برگزیده اعطا شود. امسال این عنوان به جنابعالی اعطا گردید. به نظر تان اقداماتی از این دست تا چه حد می تواند موثر باشد و احساس شما به عنوان نخستین فردی که به این افتخار نائل آمده است، چیست؟

مطمئناً وقتی در حال فعالیت در هر رشته‌ای هستید و در سطح کشوری، فعالیت شما دیده می‌شود و به عنوان نفر برتر انتخاب می‌شوید در هر حوزه‌ای باعث خوشحالی هست و برای من هم همین طور بود و تعریف موفق شدن را داشت. اما مسئولیتی که روی دوش خودم احساس کردم بعد از این اتفاق زیاد بود و از این جنبه به نظرم ادامه این مسیر می‌تواند به رشد افرادی که انتخاب می‌شوند و همین طور اسپرانتو ایران کمک کند. به این دلیل که شخصاً به فکر ایده‌های بزرگ‌تر و تاثیر عمیق‌تر روی جامعه افتادم. از طرفی این امکان هم فراهم شد تا بتوانم ارتباط بهتری با اسپرانتیست‌های کشورهای دیگر بگیرم و جدی‌تر راجع به ایده‌های مختلف صحبت کنم.

یک اتفاق مثبت دیگر هم این بود که دوستان و اطرافیانم بسیار ترغیب شدند به یادگیری اسپرانتو و حتی در کلاس‌های حضوری هم شرکت کردند - به عنوان حسن ختام این مصاحبه، اگر مطلبی هست که مایل به افزودن به این گفتگو

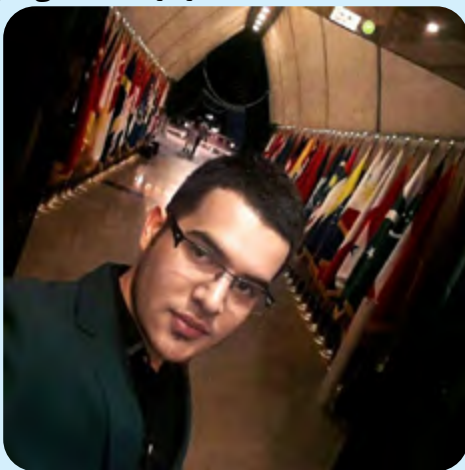
### هستید آماده شنیدن هستیم

بسیار ممنونم از همه عزیزانی که بدون چشم‌داشت برای هر نسخه از فصل‌نامه اسپرانتو زحمات بسیاری را می‌کشند و همچنین ممنونم از خوانندگان که تا انتهای این گفت‌وگو همراه بودند. همه ما در اینجا دغدغه محبت جمعی و صلح جهانی را داریم. چقدر خوب هست که این هدف بزرگ را از خودمان شروع کنیم و ارتباط و دوستی‌مان را بین هم، با هر زبانی که داریم، حتی اگر اسپرانتو نیست، بیشتر کنیم تا بتوانیم در راه اهداف بزرگ‌تر قدم برداریم

هر زمان هر عزیزی اگر نظر و یا پیشنهادی در خصوص صحبت‌ها داشتند خوشحال می‌شوم به بنده پیام بدهند تا بتوانیم راجع به موارد بیشتر صحبت کنیم

در آخر از اساتید بزرگوارم که این روزها مثل همیشه شاهد زحمات بی‌دریغ‌شان هستیم، جناب آقای مهندس شفیع و مهندس ممدوحی قلباً سپاسگزارم و آرزوی تندرستی و شادکامی دارم.

داده که تشکیل چنین جلساتی کمتر با استقبال روبرو می‌شود. شاید بد نباشد برای امتحان هم که شده، بعضی از این ایده‌ها را همین‌جا مطرح کنید تا شاید فتح بابی شود که محتوای شماره‌های آتی مجله نیز با واکنش خوانندگان و طرح ایده‌ها و نظرات ایشان غنی‌تر شده و حتی خط مشی‌ها و برنامه‌های کاری را بتوانیم ترسیم کنیم. البته برگزاری جلسات نیز بسته به بازخورد خوانندگان می‌تواند صورت پذیرد. نظر تان در این مورد چیست؟ آیا مایل هستید یکی دو ایده‌ی خودتان را مطرح کنید؟ خواهش می‌کنم، حتماً عرض می‌کنم.



یادگیری اسپرانتو مزیت‌های متعددی برای اسپرانتیست‌ها دارد، مثل ارتباط آسان‌تر با مردم جهان که به زبان‌های مختلف صحبت می‌کنند. به نظرم اگر قصد ترویج اسپرانتو را داریم باید این مزیت را برای بقیه به تصویر بکشیم. پیش از آن هم به ارتباط خودمان در قدم اول نظم بدهیم و بعد با برگزاری جلسات یا رخدادهای مختلف با اسپرانتیست‌های دیگر کشورها، به واقعیت پیوستن این حرف را به نوآموزان نشان بدهیم.

از دیگر مزیت‌ها، آسان‌تر شدن یادگیری زبان‌های بعدی پس از یادگیری اسپرانتو هست. خوب، این مورد را هم می‌شود از افرادی که تجربه یا اطلاعات خوبی راجع به تحقیقات انجام شده دارند دعوت کرد که در موردش با بقیه صحبت کنند و تجربیاتشان را به اشتراک بگذارند.

مورد بعدی این نکته است که یادگیری زبان اسپرانتو آسان هست، اما در خصوص آموزش مداوم و عینیت بخشیدن به این حقیقت، همکاری بین اعضا می‌تواند بیشتر باشد تا باعث نشود افرادی که به تازگی با این زبان آشنا می‌شوند تصور اشتباهی داشته باشند. اکثراً شاهد شروع خوب اما ریزش سنگین نوآموزان اسپرانتو هستیم.

شخصاً تا به امروز، این عقیده را در خصوص ترویج زبان اسپرانتو داشتم که مهم‌ترین چیزی که باید در اولویت قرار بگیرد آموزش و همکاری جمعی در آموزش این زبان هست. به همین خاطر اواخر سال گذشته به دلیل عدم وجود گروهی برای آموزش اسپرانتو، در بستر تلگرام گروهی را به این منظور ایجاد کردم که امیدوارم با همکاری اسپرانتودوستان فضایی ایجاد بشود تا در کنار همدیگر بیشتر یاد بگیریم.

مواردی مثل رخدادهای هماهنگ با چند کشور به صورت همزمان (حتی به صورت طرح سوال مشترک و متنی)، ایجاد بستری برای تعامل افراد با زبان‌های مبداء مختلف در کنار هم، طرح سوال به فارسی و همفکری بین همه اعضا در راستای یادگیری بهتر از اهداف فعلی‌ام برای این گروه هست - امسال در جریان برگزاری دهمین کنگره اسپرانتوی

# تشکر و قدردانی Dankesprimoj

Triopo Terura – Antoaneta Klobuĉar – 2 ekz. ★ Mirindaj Aventuroj de Metiler-  
 nanto Hlapiĉ – Ivana Brliĉ-Mazuranic – 2 ekz. ★ Antologio de Kroataj Unuaktaj Dramoj – 2  
 ekz. ★ Rakontoj sub la lito – Antoaneta Klobuĉar ★ Tilla – Spomenka Stimec ★ La Divenis-  
 tino kaj aliaj rakontoj – Machado de Assis ★ Neniu povas ŝanĝi hieraŭon – Aira Kankkunen  
 – 2 ekz. ★ Konsilo de Ateisto: KREDU JE DIO – Istvan Sigmond ★ Kroataj Poetinoj de la 20-a  
 Jarcento ★ Historio de la Lingvo Esperanto – Edmond Privat ★ Nu, Kaj Do? – Sen Rodin  
 ★ Slavonia Arbaro – Josip Kozarac ★ Lingvistikaj aspektoj de Esperanto – John Wells ★  
 Rande de l' prudento – Miroslav Krleja ★ La derviŝo kaj la morto – Meŝa Selimoviĉ ★ Es-  
 peranta Serbokroata Vortaro ★ Geografio de miaj memoroj – Spomenka Stimec – 2 Ekz. ★  
 Ĉu li venis trakosme?  
 Kroata Milita Nok-  
 Stimec ★ 90 – Julia  
 (Gazeto de Kroata  
 N-roj: dec.98, okt.  
 121/122, 123, 124,  
 drich von Flotow ★  
 ro de Esperanto – 4-a  
 Esperanto Laŭ meto-  
 IX ★ Aŭstralio kan-  
 Metodiko de la Es-  
 ★ Hodler en Mostar  
 ★ Wakajtapu – Joĵa  
 Fariĝis Cigno – Sutoo  
 longa tago de Ma-  
 Gavran ★ Anne  
 eraŭ – Mies Bouhuys  
 Fernando de Diego ★ Vilnius – Tomas Venclova ★ Ordeno de Verda Plumo – Josip Pleadin  
 ★ Iranaj Esperantistoj 2, 5, 8, 11, 12, 15/16 ★ Makedonaj perloj ★ La heliko Slavek en  
 sunfloro kampo ★ Gvidilo Costa Blanka ★ Bildoj pri Norda Lando kaj aliaj rakontoj ★ Lit-  
 eratura Foiro, feb. 2002, n-ro 195 ★ Ombro sur interna pejzaĝo ★ Dankon - Julia Sigmond  
 ★ Bazaro, Aŭtuno 2009, n-ro 50 ★ Doloro - Julia Sigmond ★ Karlo ★ La dekopo de Afke  
 فرهنگ زبان فارسی – اسپرانتو – بديع صميمي ★ فرهنگ جامع اسپرانتو – فارسی – بديع صميمي

مرداد

ماه امسال سرکار خانم

اختر اعتمادی مجموعه‌ای از کتاب‌ها

و مجلات اسپرانتو را به دفتر انجمن اسپرانتو

این مجموعه

که شامل قریب

به پنجاه عنوان

کتاب و مجله است

در دو نوبت به

دفتر انجمن واصل

شد. بدینوسیله از

خانم اعتمادی

برای این حرکت

پسندیده کمال

تشکر و قدردانی

را داریم. عناوین اهدا شده در همین صفحه درج

شده است.



– Johan Valano ★  
 tlibro – Spomenka  
 Sigmond ★ Tempo  
 Esperanto-Ligo) –  
 99, 118, 119, 120,  
 129 ★ Marta – Frie-  
 Plena Ilustrita Vorta-  
 eldono – 2 Ekz. ★  
 do Friis – Vol.: VIII,  
 tas sian historian ★  
 peranto-instruado  
 – Spomenka Stimec  
 Horvat ★ Pupo  
 Kacuzoo ★ La plej  
 ria Theresia – Miro  
 Frank ne estas de Hi-  
 ★ Dona Barbara –

Ni kore dankas la sube menciitajn personojn pro iliaj helpoj kaj kontribuoj al irana Esperanto-movado dum la somero.

S-ino Shirin Ahmadnia: Donacis 500,000 Tumanoj

S-ro Akbar Sedaghat: Donacis 300,000 Tumanoj

S-ro Golam Reza Azarhushang: Donacis 1,000,000 Tumanoj

S-ino Heshmat Faraji: Donacis 30,000,000 Tumanoj

S-ino Akhtar Etemadi: Donacis deko da libroj kaj gazetoj kies liston troveblas supre.



# بیش از ۱۳۰ سال زبان مشترک اسپرانتو

گسترش روزافزون اسپرانتو در جهان

بخشی از بیانیه‌ی انجمن اسپرانتوی  
آلمان به مناسبت صدمین کنگره‌ی  
اسپرانتوی آلمان ۲۰۲۳

از زبان‌های اصلی‌شان محسوب می‌شود

## ویکی‌پدیا، دوئولینگو، چت‌جی‌پی‌تی، کتاب‌ها، جام جهانی

ویکی‌پدیای اسپرانتو حاوی بیش از ۳۳۰۰۰۰ مقاله است و بیش از چهار میلیون نفر یادگیری اسپرانتو را با نرم‌افزار آموزش زبان دوئولینگو که به زبان‌های (انگلیسی، اسپانیایی، پرتغالی یا فرانسوی) است، آغاز کرده‌اند. ترجمه‌ی گوگل متون اسپرانتو را ترجمه می‌کند، ربات چت جدید جی‌پی‌تی به اسپرانتو می‌خواند و پاسخ می‌دهد، حدود ۱۰۰۰۰ کتاب اسپرانتو تاکنون منتشر شده است، ترانه‌های اسپرانتو به آسانی در اینترنت یافت می‌شوند. اسپرانتو یکی از زبان‌های مورد استفاده بر روی توپ‌های جام جهانی فوتبال در قطر<sup>۱</sup> بود.

## اسپرانتو در لهستان به عنوان میراث فرهنگی و در کرواسی به عنوان دارایی فرهنگی به رسمیت شناخته شده است

لهستان و کرواسی اسپرانتو را به عنوان میراث و دارایی فرهنگی ناملموس به رسمیت شناختند و آن را در یونسکو ثبت کرده‌اند؛ در مجارستان، اسپرانتو از حقوق برابر با

## گسترش جهانی اسپرانتو

۱۳۰ سال بعد از رونمایی از اولین کتاب آموزشی اسپرانتو، زبان جهانی اسپرانتو توسعه‌ی جهانی یافته است. سازمان جهانی اسپرانتو هم اکنون در بیش از ۱۲۰ کشور جهان دارای نمایندگی است. لودویک زامنهوف پایه‌ی این زبان بین‌المللی را در سال‌های دهه ۱۸۷۰ ساخت و در سال ۱۸۸۷ اولین کتاب آموزش اسپرانتو را در ورشو منتشر کرد. یک سال بعد اولین گروه اسپرانتوی جهان را در نورنبرگ تشکیل داد و دو سال بعد اولین مجله‌ی اسپرانتو را که مشترکان آن خیلی زود به نزدیک ۵۰۰ نفر رسید، ارائه کرد. از آغاز سال ۱۹۰۴ کودکانی بودند که با زبان اسپرانتو به عنوان زبان مادری‌شان بزرگ می‌شدند.

## زبان زنده و زبان مادری

زبان بین‌المللی اسپرانتو در عمر ۱۳۶ ساله‌ی خود، به زبانی زنده و پویا تبدیل شده است که تقریباً در همه‌ی زمینه‌های قابل تصور زندگی توسط افراد بسیار زیادی هر روز به کار برده می‌شود. شمار کسانی که به اسپرانتو صحبت می‌کنند، چندمیلیون نفر تخمین زده می‌شود؛ اسپرانتو برای ۱۰۰۰ تا ۳۰۰۰ نفر از آنان به عنوان یکی

۱- لینک:

<https://uepo.de/2022/12/16/esperanto-eine-von-sechs-sprachen-auf-spielbaellen-der-fussball-1-weltmeisterschaft-in-katar/>

بین‌المللی مشترک شرق و غرب، که از طریق آنها افراد از هر دو حوزه‌ی قدرت در ملاقات‌های منظم یادگرفتند که همدیگر را درک کنند.

## سرکوب و تحت تعقیب قرار دادن اسپرانتو

از سال ۱۹۳۳ به بعد اسپرانتو در آلمان و ده‌ها کشور دیگر مورد سرکوب و پیگرد قرار گرفته است. سازمان‌های اسپرانتو ممنوع بودند. در اتحاد جماهیر شوروی بخش بزرگی از اسپرانتوزبانان مورد آزار و اذیت استالین قرار گرفتند. فعالیت اسپرانتویی تنها در طول سال‌های ۱۹۵۰ دوباره مجاز شد.

## یونسکو در سال ۱۹۸۵: از اسپرانتو حمایت کنید

پیش از این در سال ۱۹۸۵، در بیست و سومین کنفرانس عمومی یونسکو از کشورهای عضو خود خواسته است تا "از معرفی یک برنامه‌ی مطالعاتی در مورد مشکل زبان و اسپرانتو در مدارس خود حمایت کنند." <sup>۱</sup> پیشنهاد می‌کنیم این ابتکار یونسکو را دنبال کنیم و تحقیقاتی را درباره‌ی اسپرانتو و جامعه‌ی زبانی‌اش در دبیرستان‌ها ایجاد کنیم. دست کم یک درس درباره‌ی اسپرانتو در مدارس به دانش‌آموزان ارائه داده شود.

صمیمانه شما را به حضور در یک رویداد بین‌المللی اسپرانتو دعوت می‌کنیم تا کاربرد اسپرانتو را خودتان ببینید. (تقویم رویدادها در [eventaservo.org](http://eventaservo.org))

فدراسیون اسپرانتوی آلمان

منبع:

Kontakt: Lu Wunsch-Rolshoven, gazetara reprezentanto, [lu.wunsch-rolshoven@esperanto.de](mailto:lu.wunsch-rolshoven@esperanto.de)

نسخه‌ی اصلی ترجمه از زبان آلمانی مورخ ۲۰۲۳/۷/۱۳، در سایت:

[www.esperanto.de/sites/default/files/esperanto.de/deb/dokumente/](http://www.esperanto.de/sites/default/files/esperanto.de/deb/dokumente/)

۲ - یونسکو، سوابق کنفرانس عمومی. جلسه‌ی بیست و سوم. صوفیه، ۸ اکتبر تا ۹ نوامبر ۱۹۸۵. جلد ۱. قطعه‌نامه‌ها، ۱۱، ۱۱  
Abschnitt جشن صدمین سالگرد اسپرانتو

<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000068427>

۳ - <http://eventaservo.org>

دیگر زبان‌های خارجی در بسیاری از مکان‌ها برخوردار است. متون مذهبی برای توده‌ی مردم به زبان اسپرانتو از سال ۱۹۹۰ به بعد توسط واتیکان به رسمیت شناخته شده است. مرکز قلم اسپرانتو از سال ۱۹۹۳ عضو انجمن بین‌المللی نویسندگان قلم است.

## اسپرانتو به عنوان مکمل انگلیسی

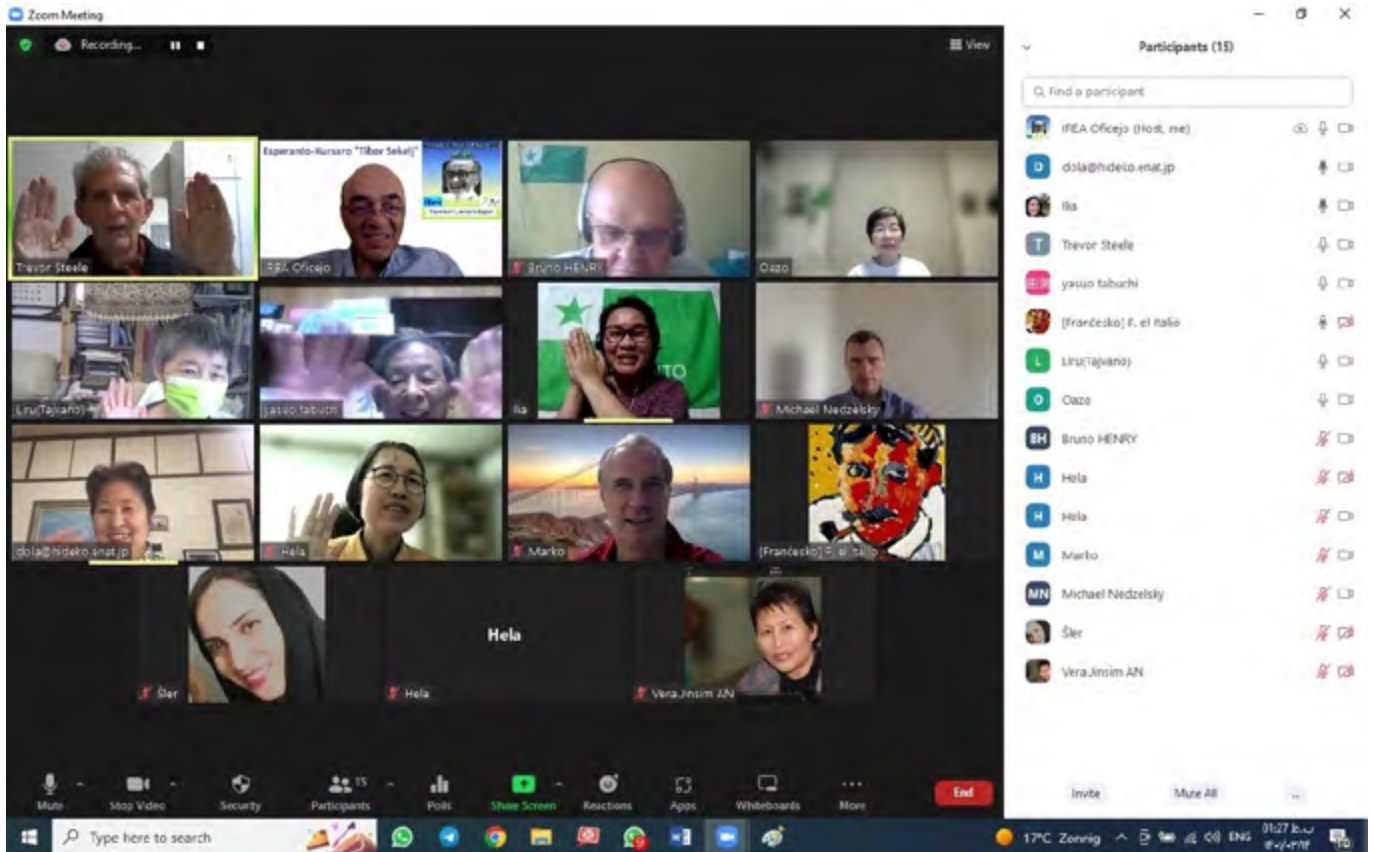
این گمانه که انگلیسی برای ارتباطات جهانی کافیست، تا حدودی رایج است. اما اسپرانتو با سرعت بیشتری قابل یادگیری است و حقوق برابر فرهنگی و عدالت زبانی بسیار بیشتری را تضمین می‌کند. این‌ها مزایای ضروری دیگری هستند.

هدف جامعه‌ی اسپرانتو فراهم نمودن هرچه بیشتر این امکان است که بیشترین افراد در سراسر جهان از ورای مرزهای زبانی در کوتاه‌ترین زمان ممکن و (در مقایسه با دیگر زبان‌ها) با کمترین حد از یادگیری مستقیماً با یکدیگر وارد گفتگو شوند.

## صلح

لودویک زامنهوف اسپرانتو را خلق کرد برای اینکه این امکان را به انسان‌ها بدهد تا مستقیماً با یکدیگر ارتباط برقرار کنند و از این طریق به ایجاد صلح و تفاهم میان مردم خدمت کند. در جامعه‌ی اسپرانتوزبان، انسان‌ها فرای محدودیت‌های ایدئولوژیکی با همدیگر آشنا می‌شوند و به هم ارج می‌نهند. این اعتقاد که در روابط بین‌الملل - براساس مقدمه‌ی اساسنامه‌ی سازمان ملل - انسان‌ها از خشونت و حملات نظامی پرهیز و صلح را حفظ کنند و مرز کشورها را همانگونه که توسعه یافته‌اند بپذیرند، ایده‌ی همیشگی جامعه‌ی اسپرانتوزبان است. پس جای تعجب نیست که صلح‌طلبان اولیه‌ی همانند آلفرد هرمان فرید (برنده‌ی جایزه‌ی نوبل صلح در سال ۱۹۱۱) به اسپرانتو سخنرانی کرد و دیگران از او حمایت کردند.

در طول جنگ سرد، انجمن‌های اسپرانتو از معدود انجمن‌هایی بودند که وجود داشتند. انجمن‌های



# Mia sabata klaso

Antaŭ iom pli ol jaro Renato Corsetti petis min gvidi "azian klason" en la kadro de KER-ekzamenoj. Mi ŝuldas grandan dankon al Renato, ĉar mi ne antaŭvidis, kiel mi mem ĝuos la klasojn.

La lernantoj vivas en diversaj landoj. La azianoj troviĝas en landoj de Irano ĝis Tajvano kaj Indonezio, kaj fakte kelkaj eŭropanoj, brazilanino, kaj afrikanoj ankaŭ partoprenas.

Mia samurba amiko Andrew Woods, kiu estas tre sperta pri komputiloj, kaj mia irana amiko Ahmad Mamduhi, same lerta, respondecas pri la teknikaĵoj de Zoom. Zoom montriĝas ege efika. Ni homoj en landoj tre malproksimaj unu de aliaj parolas, kvazaŭ ni estus en la sama ĉambro. Unu el la malmultaj bonaj sekvoj de la kovim-pandemio estas, ke nun ni ne devas sidi en la sama materia ĉambro. Kelkrilate la interreto alportas malbonaĵojn al la homaro, sed niakaze Zoom estas vera beno. Ni ĉiuj volas refoje ĉeesti fizike kongresojn, sed dume ni havas alian kontaktmanieron.

Iom pri la lecionoj: komence estas diktaĵo, kiu enhavas novajn vortojn el la pasintsemajna leciono. Mi celas, ke la klasanoj tuj aŭskultu tre atente kaj skribu tion, kion ili aŭdas. Pro la bela fonetikeco de nia lingvo, ili povas ĝuste skribi, eĉ se ili ne konas la

vortojn!

Post la diktaĵo estas diversaj ekzercoj, foje paroligaj, kiuj grandparte temas pri la malpli facilaj gramatikaĵoj (refleksivo, akuzativo, kondicionalo ...). Mi klopodas samtempe amuzi, kaj mi dankas, ke la klasanoj bonkore reagis al foje "stultaj" taskoj: se ili ridas ĝustatempe, tio estas pruvo, ke ili bone komprenas.

Post tiuj ekzercoj ofte estas la vico de iu klasano doni prezentaĵon, ekzemple pri la propra loĝloko – kaj tiuj loĝlokoj kutime estas "ekzotikaj" por la plejmulto de la aŭskultantoj.

Sekvas iu prozaĵo (foje poemo), kiu iom plilarĝigu la vortstokon. Kaj la klasanoj laŭvice voĉlegas – ankaŭ tio estas grava parto de lingvolernado.

Fine de ĉiu leciono ni legis elĉerpaĵon el la rakonto "Dio ne havas eklezion", aventurromano kun pacifika fono. Ree la klasanoj laŭvice voĉlegas la tekston. Fakte ni ĵus finlegis tiun romanon, kaj mi petas la opinion de la klasanoj, ĉu ni legu novan romanon aŭ alispecan tekston.

Mi dankas al ĉiuj miaj klasanoj, ke tiuj sabataj lecionoj estas al mi granda plezuro.

Trevor Steele



# Ĉu vi ŝatus havi Roboton?

Shler Karimi

Mi ne scias, ĉu vi pensis pri tiu temo ĝis nun aŭ ne. Sed mi multfoje pensas pri tio. Ni vidas nuntempe, ke la loĝantaro de la tergloblo pli kaj pli malmultiĝas, multaj homoj en diversaj landoj ne emas naski infanon kaj verŝajne la loĝantaro de tiuj landoj malmultiĝos en proksima estonteco. Mi pensas pri ĉi tiu tempo. Kio okazos, kiam multiĝos la kvanto de gemaljunuloj? Kiuj flegos tiujn gemaljunulojn?

Pli-malpli ni aŭdas novaĵojn pri la disvastiĝo de teknologio. Delonge homoj pensis pri farado de robotoj por helpi al homoj kaj, kiel ni vidas, multaj diversaj robotoj nun estas faritaj kaj helpas al homoj en fabrikoj, industriaj kampoj kaj eĉ sciencaj esploroj. Sed nuntempe la scienculoj pensas pri duonrobotaj homoj. Oni nomas ilin Sajburgo. Certe la ŝanĝado de la vivmaniero de la homoj postulas novajn ilojn por plibonigi la vivkondiĉon. Kiam mi demandas al homoj pri estonta teknologia nova mondo kaj la rolo de robotoj en tiu mondo, la plejparto ne ŝatas tion kaj eĉ timas tiun situacion. Ili imagas mondon sen sento kun senkoraj homobotoj kaj ili timas ne kontroleblajn sajburgojn. Ili ankaŭ zorgas pri la senlaboreco de homoj. La plejparto de la loĝantaro de malriĉaj kaj subevoluintaj landoj ne povos adaptiĝi al ĉi tiu nova mondo, ĉar ni havas grandan kvanton da homoj, kiuj ne estos edukitaj por vivi en tiu nova teknologia mondo. Sed mi persone pensas, ke ni ne devas prijuĝi la nekonatan mondon unuflanke. Ĉiu afero havas diversajn flankojn kaj ĝi havas kaj pozitivajn kaj negativajn dimensiojn. Imagu maljunulon, kiu havas neniun familianon aŭ parencon por flegi lin. Kion li faru? Eblas, ke multaj profesioj malaperos venonte, inter ili, flegado de maljunuloj. Ni vidas eĉ nuntempe, ke gejunuloj ne plu faras la pasintajn laborojn, kaj ili pli multe ŝatas labori per komputiloj kaj poŝtelefonoj. Do mi pensas, ke por nova generacio, la estonta maŝina mondo estos pli alloga. Sed nuntempe maljunuloj

kaj, se mi ne troigas ankaŭ plenkreskuloj preferas analogan mondon al digitala. Nuntempe ekzistas multaj malsanoj, kiuj estas nekuraĉeblaj, sed per progreso de teknologio kaj robotoj, kuracisitoj kapablos kuraci malsanulojn eĉ el malproksima distanco. Ŝajnas, ke per stirado de robotoj, la aŭtoj pli malmulte akcidentos kaj la sekureco de la vojoj altiĝos. Robotoj faros la malfacilajn laborojn anstataŭ homoj, ekzemple, konstrui la konstruaĵojn. Eĉ robotoj povos esti bonegaj intelektaj amikoj de la homoj kaj interparoli kun ili pri interesaj profundaj filozofiaj temoj. Ili povas esti la plej bonaj gvidantoj en la vojaĝoj kaj prezenti al la homoj, la nekonatajn lokojn kaj vojojn. En kamparo, robotoj estas kaj estos gravaj helpantoj. Ili povas agrikulturi.

Sed nature homo timas kunvivi kun iu artefarita estaĵo. Ekzemple li/ŝi timas dum profunda dormo, ke tiu sajburgo, kiu vivas kun li/ŝi, atakos lin/ŝin kaj mortigos aŭ almenaŭ damaĝos lin/ŝin.

Homoj ne povas senti sekurecon kun sajburgoj, ĉar se aspekte ili estos kiel homoj, ene ili estas komputiloj kaj komputiloj povas infektiĝi pri virusoj. Krom tio, sajburgoj ne povas senti la profundajn homajn sentojn kiel ĝojo, tristo, timo, kolero, simpatio, espero, amo ktp. Eĉ se ili havas tiajn sentojn, ili estos tute artefaritaj kaj ne realaj. La animo de robotoj ne estos kiel animo de homoj. Sed kelkaj biologoj kredas, ke ankaŭ ni homoj, estas robotoj iel, sed pli komplikaj kaj inteligentaj. Aliflanke ekzistas homoj, kiuj pensas pri ideala mondo de robotoj, ĉar en tiu mondo robotoj ne spertas doloron, deprimon, triston, sopiron kaj ĉiujn aliajn negativajn sentojn. Do estas pli bone, ke la homoj ne plu nasku infanojn kaj anstataŭ tio ili povos ĝui la akompanadon de tre progresaj robotoj kiel sajburgoj. Mi persone pensas, ke oni ne povas komenti pri ĉi tiu afero absolute, ĉar ni ankoraŭ ne spertis la vivon en tiu nova mondo. Eble estos bone eble malbone aŭ kaj bone kaj malbone. Neniu scias, se ni ne mortos, ni vidas.





## بیانیه‌های مطبوعاتی سازمان جهانی اسپرانتو



### بیانیه شماره ۱۱۲۷ سازمان جهانی اسپرانتو به مناسبت روز جهانی صلح، ۱۲ سپتامبر ۲۰۲۳

از دولت‌ها گرفته تا شهروندان عادی، همه ما باید در مورد صلح تصمیم بگیریم. شعار امسال روز صلح "اقدام برای صلح: جاه‌طلبی ما برای اهداف توسعه پایدار" است. برای رسیدن به این اهداف ما به صلح نیاز داریم. در عین حال، این اهداف مبنایی برای صلح پایدار بین مردم و انسان‌ها است.

روز صلح فرصتی برای اتحاد به منظور تقویت فرهنگ صلح است. در این روز ما خواستار رعایت آتش‌بس در جنگ‌ها و درگیری‌ها با هدف حل و فصل غیرخشونت‌آمیز اختلافات هستیم. بیایید راه‌حل‌های نظامی برای مناقشات را مورد بازنگری قرار دهیم و از صلح مبتنی بر حقوق بشر و گفتگوی آزاد فراسوی موانع زبانی به عنوان راه‌حل بهتر حمایت کنیم. با این حال، به عنوان یک بشریت متحد، ما با چالش‌های زیادی روبرو هستیم. جنگ‌ها، تغییرات آب و هوایی، فقر، بیماری و گرسنگی، درد و رنج غیرقابل تحملی را برای میلیون‌ها نفر به همراه می‌آورد. ما برای غلبه بر مشکلات و دستیابی به آینده‌ای عادلانه‌تر، برابر و امن که در آن ارتباطات باز، صادقانه و برابر باشد، به صلح و اتحاد نیاز داریم.

جنگ و دشمنی علل مادی و فرهنگی دارد. برای پایان دادن به علل مادی درگیری‌ها، کاهش نابرابری ضروری است. برای شروع به پایان دادن به علل فرهنگی نفرت، لازم است انسانیت مشترک و مسئولیت‌های خود را به عنوان مراقبان مشترک سیاره خود بشناسیم. برای شروع این رویکرد، باید با هم صحبت کرد و بر اساس آن گفتگو، با هم عمل کرد، ساخت و حفظ کرد. زبان بین‌المللی اسپرانتو، از طریق پایگاه مشترک خود و سخنوران آن در سراسر جهان، راهی برای وحدت در تنوعی که بشریت باید به آن هدف داشته باشد، ارائه می‌دهد.

کمک اسپرانتو به جهانی صلح‌آمیز دقیقاً ارتباط نزدیک بین مردم از طریق یک زبان مشترک، علاوه بر زبان‌های محلی و ملی است. در جنبش اسپرانتو، ما انسانیت یکدیگر را با شناخت یکدیگر به رسمیت می‌شناسیم و فعالانه از این زبان برای حمایت از اهداف صلح سازمان ملل و خصوصاً اهداف توسعه پایدار استفاده می‌کنیم. زامنهوف، مبتکر اسپرانتو، زمانی گفت: «از طریق مسیر صلح و هماهنگی می‌توانیم همه چیز را خلق کنیم». زامنهوف واقعاً درست می‌گفت. پس بیایید دنیای بهتری برای همه بسازیم، جایی که همه مورد استقبال قرار گرفته و همه از حقوق اولیه یکسانی برخوردار باشند.

### بیانیه شماره ۱۱۳۲ سازمان جهانی اسپرانتو به مناسبت روز بین‌المللی ترجمه، ۳۰ سپتامبر ۲۰۲۳

یکی از ثروت‌های جهان، فراوانی زبان‌ها با ویژگی‌های فرهنگی گوناگون و شیوه‌های گوناگون آن‌ها برای بیان روابط انسان با محیط اطرافش است. همه آن زبان‌ها، مانند همه فرهنگ‌ها و همه مردم، مهم هستند. بنابراین، برای درک متقابل، ما به یک رویکرد چندزبانه نیاز داریم، اما رویکردی که در عین حال میانجی بین زبان‌ها باشد. ترجمه، در معنای وسیع آن، نزدیک شدن است. این از اراده قوی ما برای گفتگو و یافتن تفاهم ناشی می‌شود.

در ۳۰ سپتامبر، ما از متخصصان زبان که در پشت صحنه برای تسهیل درک و پیشبرد دیپلماسی کار می‌کنند، قدردانی می‌کنیم. ترجمه، این امکان را فراهم می‌کند که چندین روایت، دیدگاه و ایده در مورد همان دنیایی که در آن زندگی می‌کنیم برجسته شود.

از طریق ترجمه، ما انسانیت مشترک خود را جشن می‌گیریم. در مواجهه با چالش‌های بزرگ بشریت، ترجمه پلی است برای بازتاب صلح و امنیت، تقویت چندجانبه‌گرایی، ارتقای توسعه پایدار، کمک‌های بشردوستانه، کرامت و حقوق بشر.

برای همکاری خوب با هم، باید یکدیگر را به خوبی درک کنیم، به شیوه‌ای محترمانه و باز. ما باید به خوبی ارتباط برقرار کنیم و به همان اندازه مهم، خوب گوش کنیم. بنابراین انجمن جهانی اسپرانتو، برای مثال، سعی می‌کند از اسپرانتو برای یافتن دلایل و امکانات بیشتر برای زندگی مشترک در جهانی که اعمال ما بر کل جهان تأثیر می‌گذارد، استفاده کند. ما کسانی را که به طرق مختلف هدفشان کاهش موانع زبانی است - از جمله آن دسته از مترجمان و مترجمانی که در شرایط خطرناک حیاتی کار می‌کنند، به عنوان مثال در درگیری‌های نظامی، بسیار تحسین می‌کنیم.

حقوق زبانی حقوق بشر است - حق ابراز وجود از طریق زبان‌ها و کاربردهای زبانی که بهتر می‌داند. تلاش برای ترجمه، تلاش برای نزدیک شدن به همه مردم و جلوگیری از نادیده‌انگاشتن افراد است.

بیایید به طور همزمان تنوع زبانی انسان و کار برای متحد کردن مردم در میان تفاوت‌های زبانی - برای بقا و شکوفایی آینده سیاره زمین - را جشن بگیریم.

# La Dek-unua Irana Esperanto-Kongreso (IrEK-11)

## یازدهمین همایش سالانه اسپرانتو ایران

**Dato:** 2-5 majo 2024

**زمان:** ۱۳ الی ۱۶ اردیبهشت ۱۴۰۳

**Temo:** Esperanto, la lingvo de nuntempo

**موضوع:** اسپرانتو، زبان زمان

### PRI LA KONGRESO

La 11-a Irana Kongreso de Esperanto okazos de la 2-a ĝis la vespero de la 5-a de majo 2024.

Ni invitas ĉiujn partopreni en nia kongreso, ĉu komencantaj, ĉu progresantaj, ĉu enlandaj, ĉu alilandaj esperantistoj. Bonvolu

kontribui al la programo. Ni bonvenigas prelegantojn, muzikistojn, aktivulojn, ktp. Bonvolu priskribi vian ideon, ekipaĵan aŭ pritempajn bezonojn, ktp., kaj sendu la informon al:

[info@espero.ir](mailto:info@espero.ir).

### KONGRESEJO

La decido pri la loko de la kongresejo estos farita baldaŭ.

### EKSKURSOJ

Baldaŭ aperos informoj pri la antaŭ- kaj post-kongresaj ekskursoj. La ekskursoj estos pagendaj aparte.

### درباره کنگره

کنگره اسپرانتوی ایران، گردهمایی سالانه اسپرانتودانان و علاقه‌مندان به اسپرانتو است که در آن آخرین اخبار و دستاوردها در زمینه گسترش زبان بین‌المللی اسپرانتو به اشتراک گذاشته می‌شود.

### یازدهمین کنگره زبان اسپرانتو

در پی برگزاری متوالی ده دوره کنگره زبان اسپرانتو در ایران که نخستین آن در فروردین سال ۱۳۹۳ برگزار گردید و با گردآوری تجارب و نظرات و پیشنهادات عزیزان شرکت‌کننده، اینک درصدد برنامه‌ریزی برای یازدهمین کنگره برآمده‌ایم. این هدف که بدین وسیله امکان شناساندن و جذب مخاطبان برای دستیابی به یک زبان مشترک در عرصه ارتباطات بین‌المللی را فراهم آوریم.

### درباره محل برگزاری کنگره

محل برگزاری یازدهمین کنگره اسپرانتو پس از بررسی امکانات و جوانب لازم تعیین خواهد گردید. چنانچه پیشنهادی در این خصوص دارید، لطفاً به ایمیل [info@espero.ir](mailto:info@espero.ir) اعلام نمایید.

### گل‌گشت‌های قبل و بعد از کنگره

گل‌گشت‌های مقارن با برگزاری کنگره، فرصتی است تا اسپرانتودانان و اسپرانتودوستان آموخته‌ها و نظرات خود را به اشتراک گذاشته و برقراری تفاهم از طریق یک زبان بین‌المللی را تمرین کنند.





## یک نظرسنجی بین‌المللی نشان می‌دهد: مانع زبان انگلیسی به‌طور قابل توجهی مانع علم نیز می‌شود

علم نبوده است. در گذشته، مبادلات علمی از طریق زبان‌های مهم منطقه‌ای مانند سانسکریت، فارسی، چینی و یونانی انجام می‌شد. سایر زبان‌های اروپایی، از جمله انگلیسی، بعدها با استعمار وارد شدند. بین دهه‌های ۱۸۸۰ و ۲۰۰۰، استفاده از زبان انگلیسی از ۳۸ درصد به ۹۰ درصد در انتشارات زیست‌شناسی، شیمی، پزشکی، فیزیک و ریاضیات افزایش یافت که به ضرر زبان‌های دیگر مانند آلمانی، فرانسوی و ژاپنی بود. همکاری علمی و فراگیر، شامل مشارکت افراد مختلف به منظور تجمیع ایده‌ها و دانش و بهره‌برداری از پتانسیل جوامع محروم است. با این حال، انگلیسی‌زبانان غیربومی - که اکثریت قریب به اتفاق جمعیت انگلیسی‌زبان جهان را تشکیل می‌دهند - در زمینه علمی با مشکلات زیادی مواجه می‌شوند و گاهی اوقات از نابرابری در پیشرفت شغلی خود رنج می‌برند.

نتایج تجزیه و تحلیل جدید، که در PLOS Biology به تفصیل آمده است، آشکارکننده است. این مطالعه یکی از معدود مطالعاتی است که به موانع زبانی در تحقیقات علمی پرداخته است. تحقیقات قبلی به ویژه مشکلات مربوط به نوشتن و انتشار مقالات توسط غیر انگلیسی‌زبانان را ذکر کرده بود. با این حال، این

Valisoa Rasolofo & J. Paiano ۲۰ ژوئیه ۲۰۲۳

در علم، انگلیسی زبان اصلی ارتباط است، چه برای اسناد مکتوب و چه برای ارائه. با این حال، این منجر به نابرابری‌های قابل توجهی در سهم انگلیسی‌زبانان غیربومی می‌شود. نظرسنجی از ۹۰۸ دانشمند بین‌المللی نشان می‌دهد که انگلیسی‌زبانان غیربومی در سراسر جهان در خواندن و نوشتن مقاله‌ها مشکل زیادی دارند و حضور آنها در کنفرانس‌های بین‌المللی به میزان قابل توجهی کاهش یافته است. این واقعیت به احتمال زیاد تأثیرات قابل توجهی از نظر پیشرفت‌های علمی دارد. در حالی که تقریباً ۱٫۴ میلیارد نفر در جهان انگلیسی‌زبان هستند، تنها ۳۶۰ میلیون نفر به صورت بومی انگلیسی صحبت می‌کنند. این در حالی است که ۹۵ درصد مقالات علمی به زبان انگلیسی نوشته و منتشر می‌شوند و تسلط کامل به این زبان بلیت ورود به دنیای آکادمیک است. این غلبه زبان انگلیسی به تعمیق نابرابری‌ها کمک می‌کند، بر مشاغل دانشگاهی تأثیر می‌گذارد و مانع پیشرفت علمی می‌شود. مهم است بدانید که انگلیسی همیشه زبان غالب در

نظرسنجی یکی از تنها مواردی است که تا به امروز به طور دقیق تأثیرات را تعیین کرده است.

تاتسویا آمانو، نویسنده اصلی این مطالعه و خود انگلیسی‌زبان غریبومی، وابسته به دانشگاه کوئینزلند، می‌گوید که از نتایج شوکه شده است. او در بیانیه‌ای گفت: «به‌عنوان یک انگلیسی‌زبان غریبومی، من این مشکلات را از نزدیک تجربه کرده‌ام و می‌دانستم که مسائل رایجی هستند، اما متوجه نشده بودم که هر یک از موانع فردی در مقایسه با انگلیسی‌زبان‌های بومی چقدر بالاست.» کارشناسان همچنین کشف کرده‌اند که تعداد زیادی از دانشمندان بسیار موثر مجبور شده‌اند شغل خود را به دلیل موانع زبانی رها کنند.

### یک نقطه ضعف بزرگ در شروع کار و برای کشورهای کم درآمد

آمانو و تیمش به عنوان بخشی از تحقیقات خود، ۹۰۸ دانشمند محیط زیست (اکولوژیست، تکامل، زیست‌شناسان حفاظت و سایر رشته‌های مرتبط) را گرد هم آوردند. این موضوع خاص به دلیل شرایط محیطی فعلی (بحران آب و هوا و تنوع زیستی)، یک چالش جهانی که نیاز به راه‌حل‌های فوری از همه جنبه‌های زندگی دارد، انتخاب شده است. هر شرکت‌کننده در این مطالعه باید حداقل یک مقاله علمی با بازبینی همتایان به زبان انگلیسی منتشر کرده باشد.

دانشمندان مورد بررسی از ۸ ملیت مختلف بودند که عبارتند از: بنگلادشی (۱۰۶ نفر)، بولیویایی (۱۰۰)، بریتانیایی (۱۱۲)، ژاپنی (۲۹۴)، نپالی (۸۲)، نیجریه‌ای (۴۰)، اسپانیایی (۱۰۸) و اوکراینی (۶۶). این ملیت‌ها بر اساس سطح مهارت انگلیسی برای هر کشور مبدأ و درآمد استاندارد (بر اساس شاخص‌های اقتصادی بانک جهانی) دسته‌بندی شدند.

بر اساس این معیارها، شرکت‌کنندگان به شرح زیر دسته‌بندی شدند: بنگلادشی‌ها و نپالی‌ها تسلط کمی به زبان انگلیسی و درآمد متوسط پایین دارند، در حالی که ژاپنی‌ها نیز تسلط کمی به زبان انگلیسی دارند، اما درآمد بالایی دارند. بولیویایی‌ها و اوکراینی‌ها تسلط متوسط به زبان انگلیسی و درآمد متوسط پایین دارند، در حالی که اسپانیایی‌ها تسلط متوسط به زبان انگلیسی و درآمد بالایی دارند. نیجریه‌ای‌ها از انگلیسی به عنوان زبان رسمی خود استفاده می‌کنند و مانند بریتانیایی‌ها درآمد متوسط پایین‌تری دارند.

در این نظرسنجی از شرکت‌کنندگان خواسته شد تا

در مورد میزان تلاش مورد نیاز برای انجام ۵ دسته از فعالیت‌های علمی، از جمله: خواندن مقاله، نوشتن، انتشار مقاله و شرکت در کنفرانس‌ها گزارش دهند. هدف این نظرسنجی به ویژه تشخیص تأثیر موانع زبانی از دیگر انواع موانع مرتبط با علم (اقتصادی و شرکت در کنفرانس‌ها) است که اغلب با موانع قبلی اشتباه گرفته می‌شوند.

نتایج، مضرات واضح و قابل توجهی را برای انگلیسی‌زبانان غریبومی نشان داد. به ویژه، آنها به دو برابر زمان بیشتری برای خواندن و نوشتن مقالات و ارائه به زبان انگلیسی نیاز دارند. پس از ارسال، احتمال رد مقالات آنها ۲٫۶ برابر و احتمال دریافت درخواست بررسی ۱۲٫۵ برابر بیشتر است. این خطرات به کیفیت کار آنها مربوط نمی‌شود، بلکه فقط به سطح نوشتن آنها به زبان انگلیسی مربوط می‌شود.

علاوه بر این، ملیت‌هایی با تسلط متوسط به زبان انگلیسی به طور متوسط ۴۶٫۶ درصد زمان بیشتری را صرف خواندن مقالات نوشته شده به زبان انگلیسی می‌کنند. این رقم برای افرادی که مهارت زبانی پایینی دارند به ۹۰٫۸ درصد می‌رسد. این تفاوت حتی در میان محققین در اواسط و پایان کارشان نیز دیده می‌شود. از سوی دیگر، تعداد زیادی از آنها از ترس اینکه نتوانند به درستی ارتباط برقرار کنند، از حضور یا شرکت در کنفرانس‌های بین‌المللی (به عنوان مثال به زبان انگلیسی) منصرف می‌شوند. نویسندگان مطالعه دریافتند که این چالش‌ها به طور نامتناسبی بر دانشمندی که در مراحل اولیه شغلی از کشورهای کم‌درآمد هستند تأثیر می‌گذارد.

ما باید این سیستم قدیمی را کنار بگذاریم. آمانو معتقد است که هر کسی در هر نقطه از جهان باید بتواند در علم شرکت کند. فرد دیگری راه‌حل‌های بالقوه‌ای مانند انتشار رایگان به زبان انگلیسی، یا حمایت مالی برای تلاش برای غلبه بر موانع زبانی را ارائه می‌دهد. توجه داشته باشید که خدمات ویرایش و ترجمه در حال حاضر در دسترس است، اما گران است، به ویژه برای کسانی که در ابتدای کار خود هستند، بدون ذکر این که تعداد خوانندگان در صورتی که مقاله در ابتدا به زبان انگلیسی منتشر نشده باشد، کاهش می‌یابد.

منبع:

<https://journals.plos.org/plosbiology/article?id=10.1371/journal.pbio.3002184>

اگر اسپرانتو نقشی را داشت که زبان انگلیسی به طور فزاینده‌ای در بسیاری از کشورها ایفا می‌کند، جهان چگونه به نظر می‌رسید؟ یوکو لیندستد (Jouko Lindstedt) تاریخ جایگزین اسپرانتو را تصور کرد.

## چون جامعه ملل تصمیم گرفت...

**مانجو:** اول از همه، من می‌خواهم تأکید کنم که تصمیم برای استفاده از اسپرانتو فقط مربوط به برنامه‌های کارشناسی ارشد است، نه دوره کارشناسی، که در آن دانش‌آموزان ابتدا اصطلاحات فنلاندی دپارتمان خود را یاد می‌گیرند. در دنیای امروز که اسپرانتو زبان بین‌المللی علم، تجارت و سیاست است، دانشجویان تنها با یادگیری استفاده از آن در مطالعات کارشناسی ارشد خود سود خواهند برد.

**پرسش:** برخی می‌گویند اسپرانتو یک زبان مصنوعی است...

اخیراً، اداره پست فنلاند اغلب بسته‌ها را اشتباه توزیع می‌کند، اما امروز حتی یک اشتباه بزرگ مرتکب شد: در صندوق نامه‌ام روزنامه‌ای دریافت کردم که آشکارا از جهان موازی سرچشمه می‌گیرد - بسیار شبیه به جهان ما، اما نه کاملاً همانطور که با نقل از مقاله‌ای از آن روزنامه می‌توانم نشان دهم. این به نوعی زبان فنلاندی نوشته شده که به آسانی قابل درک است به جز چند کلمه عجیب و غریب که اما معلوم شد وام گرفته شده از اسپرانتو است. این ترجمه من از آن مقاله است (عبارات اسپرانتو مورد بحث در اصل اسپرانتو نیز هستند):



**مانجو:** برای چندین دهه است که این استدلال تقریباً دیگر شنیده نمی‌شود. در واقع اغلب در اوایل دهه بیست قرن گذشته، زمانی که پیشنهادهایی برای استفاده از اسپرانتو در جامعه ملل مطرح شد، علیه اسپرانتو چنین حرف‌هایی زده می‌شد - شما مطمئناً نام‌هایی مانند ادموند پریوات و نیتوبه اینازو را می‌شناسید که پس از سال‌ها تلاش، موفق شدند تا زبان اسپرانتو در کنار فرانسوی و انگلیسی زبان رسمی اتحادیه شود.

**پرسش:** اما موفقیت در آن زمان عمدتاً به دلیل تغییر نظر رسمی فرانسه بود، درست است؟

**مانجو:** بله، شما می‌توانید این را بگویید. فرانسه می‌ترسید که کم‌کم انگلیسی به طور کامل جایگزین زبان فرانسه به عنوان زبان اصلی دیپلماسی شود. درست یا نادرست، نمایندگان فرانسه در اتحادیه فکر می‌کردند که اسپرانتو با این حال به فرانسوی نزدیکتر است تا انگلیسی، بنابراین می‌تواند به عنوان دروازه‌ای برای ورود به زبان فرانسه عمل کند. علاوه بر این، چندین دیپلمات فرانسوی روابط نزدیکی با انتشارات هاجت (یا "Hachette" به گونه‌ای که در آن زمان نامیده می‌شد) داشتند که

### آیا باید فنلاندی بخوانید یا اسپرانتو؟

قبلاً گزارش داده بودیم که چگونه اسپرانتو به تدریج جایگزین زبان فنلاندی به عنوان زبان آموزشی در دانشگاه‌های فنلاند می‌شود. تصمیم دانشگاه هلسینکی که بر اساس آن تمام برنامه‌های کارشناسی ارشد به زبان اسپرانتو تبدیل می‌شوند، اخیراً بحث‌های عمومی زیادی را برانگیخته است. ما در مورد این موضوع با رئیس دانشگاه، ماتیلدا مادتوجا - یا "مانجو" صحبت کردیم که با نام مستعار اسپرانتو در محافل دانشگاهی او را می‌شناسند. از آنجایی که وی استاد در جامعه‌شناسی زبانی نیز هست، توانست به خوبی پیشینه تحولات کنونی را روشن کند.

**پرسش:** صد سال پیش در دانشگاه هلسینکی، تلاش بر این بود تا اطمینان حاصل شود که شما می‌توانید به زبان فنلاندی نیز تحصیل کنید، نه فقط به زبان سوئدی، مانند قبل. اما اکنون به نظر می‌رسد که اسپرانتو به تدریج فنلاندی را بیرون می‌کند. آیا فارغ‌التحصیلان آینده می‌توانند در مورد رشته خود به زبان فنلاندی صحبت کنند؟

مدت‌ها بود کتاب‌های اسپرانتو منتشر می‌کرد و می‌خواست نقش جهانی مهمی در این امر داشته باشد.

**پرسش:** اما در آن زمان این بحث مطرح شد که اسپرانتو زبان آسانی است. امروزه بیشتر شکایت‌هایی می‌شنوید که سخت شده است. شما به عنوان یک زبان‌شناس نظراتان در این مورد چیست؟

**مانجو:** همیشه باید در مورد سهولت یک زبان پرسید - آسان برای چه کسی، بر اساس کدام زبان مادری، در چه محیط آموزشی؟ اما این درست است که تحولات خاصی پس از جنگ جهانی دوم، اسپرانتو را پیچیده کرد، زمانی که نقش آن در جهان به سرعت تغییر کرد. بلافاصله پس از جنگ، این زبان تنها یکی از زبان‌های کاری سازمان ملل بود که نقش جامعه ملل را به ارث برده بود، اما کم‌کم به زبان انحصاری در همه همکاری‌های بین‌المللی تبدیل شد. به عنوان مثال، در سال ۱۹۵۴، زمانی که ایوو لاپتا، آخرین رئیس انجمن جهانی اسپرانتو، اسپرانتو را به عنوان تنها زبان کاری یونسکو پیشنهاد کرد، این سازمان با اکثریت زیادی از آرا این را پذیرفت. در طول استفاده روزافزون از اسپرانتو، تغییراتی در آن رخ داد که برخی آن را عوارضی می‌دانند. حتی برخی می‌گویند که برای مثال، انگلیسی زبان ساده‌تری خواهد بود - اما اندازه‌گیری عینی این امر دشوار است و در هر صورت، این سؤال صرفاً نظری است، زیرا دیگر نمی‌توان اسپرانتو را از جایگاه برتر خودش خلع کرد.

**پرسش:** برخی می‌گویند که ظهور اسپرانتودان‌های مادرزادی به نوعی ایده اصلی اسپرانتو را به هم ریخت - آنها یک قبیله جدید اسپرانتو زبان هستند.

**مانجو:** در واقع، پدیده اسپرانتوزبانان مادرزاد نیازمند تحلیل علمی است - آیا این یک گروه قومی جدید است یا فقط یک طبقه اجتماعی جدید که از اسپرانتو استفاده می‌کند؟ اما طبیعی بود که در میان کارمندان سازمان‌های بین‌المللی و شرکت‌های بین‌المللی افرادی ظاهر می‌شدند که اسپرانتو برای آن‌ها زبان اصلی می‌شد و فرزندان خود را به مدارس اسپرانتو زبان می‌فرستادند. نسل بعدی سخنوران در آن مدارس بزرگ شدند که اسپرانتو برای آنها یک زبان طبیعی روزمره بود و در استفاده آنها نیز شروع به تغییر کرد. چه کسی امروزه به جای "estas" می‌گوید "stas"؟ اصطلاحات جدیدی نیز به وجود آمدند که فقط برای اسپرانتودانان است و بدون تسلط بر زبان اسپرانتو، دیگر ممکن نبود بتوان معادل آن‌ها را در زبان‌های دیگر یافت. به عنوان مثال، این اصطلاح را چگونه می‌توان به

زبان فنلاندی ترجمه کرد: "trovi siajn jeojn kaj umojn"؟

**پرسش:** مسلماً فوراً به ذهن نمی‌رسد، و فنلاندی‌ها اغلب از این عبارت بدون ترجمه استفاده می‌کنند... اما آیا برای تسلط بر زبان باید یک اسپرانتو زبان بومی باشید؟ آیا دانشجویان کارشناسی ارشد شما شانس خوبی خواهند داشت؟

**مانجو:** طبیعی است که در حرفه‌های مرتبط با زبان، مانند مترجم، مفسر، ویراستار و غیره، اسپرانتوزبانان بومی برقیب هستند. اما من معتقدم که در آینده دانش‌آموزان ما حداقل خواهند توانست به آن سطح نزدیک شوند.

**پرسش:** روزی روزگاری وظیفه آکادمی اسپرانتو این بود که تا حدودی از راحتی زبان محافظت کند، آیا من درست متوجه شدم؟

**پرسش:** بله، اگر منظور شما آکادمی سابق است که از اعضای تشکیل شده بود که صرفاً بر اساس شایستگی‌های شخصی، واقعی یا درک شده، انتخاب شده بودند. قابل درک است که به دلیل نقش فزاینده اسپرانتو در جهان، این زبان دیگر نمی‌تواند در دست آماتورها باقی بماند. به همین دلیل یونسکو آکادمی جدیدی را ایجاد کرد که قدرت‌های بزرگ حق دارند اعضای دائمی را به آن بفرستند و بقیه کشورها نیز به نوبه خود تعدادی اعضای در حال تغییر را به آن بفرستند. البته آنها دیگر هیچ پیشینه‌ای در "جنبش اسپرانتو" سابق ندارند، بلکه از منافع زبانی ایالت‌های خود محافظت می‌کنند. "آسانی" مطلق اسپرانتو دیگر مهم نیست، ما در مورد "سختی برابر" صحبت می‌کنیم.

**پرسش:** در استفاده از زبان‌های مختلف همیشه وابسته به روابط قدرت است، درست است؟

**مانجو:** به عنوان یک جامعه‌شناس نمی‌توانم این را تأیید نکنم! اسپرانتو در دنیای امروز زبان قدرت است. ما باید به دقت فکر کنیم که چه نقشی را می‌خواهیم برای فنلاندی حفظ کنیم، حتی اگر دیگر نشود جلوی گسترش مداوم اسپرانتو را گرفت.

منبع:

[https://lingvatereno.blogspot.com/2023/06/car-la-ligo-de-nacioj-decidis\\_13.html](https://lingvatereno.blogspot.com/2023/06/car-la-ligo-de-nacioj-decidis_13.html)



آخرین مقر جامعه ملل در ژنو، سوئیس - عکس از Mourad Ben Abdallah / Wikimedia Commons



# اسپرانتو در نشست مجازی سازمان ملل

چندین شخصیت از سازمان ملل متحد در یک نشست آنلاین در مورد چندزبانگی که به ابتکار نمایندگان سازمان جهانی اسپرانتو (UEA) برگزار شد، شرکت کردند. این جلسه همچنین به اسپرانتو ترجمه شد و برخی از سخنرانان خود از این زبان استفاده کردند.

کرد. وی توضیح داد که این نشست بخشی از تلاش چند زبانه UEA برای ارائه اسپرانتو به عنوان عنصری یکپارچه از یک سیاست زبانی ملی و بین المللی عادلانه است.

جنبه‌های مختلف این موضوع در سمپوزیوم نیتوبه، سمپوزیوم نیویورک که توسط گروه مطالعاتی زبان و سازمان ملل سازمان‌دهی شده است، و در نشست‌های دیگر در حلقه‌های سازمان‌های غیردولتی و کنفرانس‌های بین‌المللی سازمان ملل مورد بررسی قرار گرفته است. نشست اخیر مطمئناً معتبرترین و تأثیرگذارترین رویداد سیاسی در این راستا تاکنون است. این نتیجه سالها کار صبورانه است. فرانسیس حالت اعتبار اصلی خود رویداد را بر عهده می‌گیرد، اما هامفری تونکین موتور استراتژی است که منجر به آن شد.

به گفته فتس، ایده اساسی پشت این استراتژی این است که تنها در صورتی که به واقعیت‌ها و پیامدهای تنوع زبانی به طور جدی نزدیک شویم، نسبت به اسپرانتو نگرش جدی خواهیم داشت. وی اضافه می‌کند که افرادی در سیستم سازمان ملل وجود دارند که چنین آگاهی‌هایی دارند، اما فرهنگ مسلط سازمان ملل، هنگامی که به سادگی تسلط انگلیسی را «به دلایل عملی» نمی‌پذیرد، به سختی قادر است فراتر از سلسله مراتب معمول زبان‌های دولتی فکر کند. به این معنا، سهم رادیکال اسپرانتو هنوز فراتر از افق ذهنی اکثر اعضای سازمان ملل است. با این حال، به گفته او، اکنون افراد بیشتری در محافل سازمان ملل می‌دانند که اسپرانتیست‌ها و UEA حرف‌های مهمی درباره چندزبانگی برای گفتن دارند. همچنین پذیرش فزاینده‌ای وجود دارد که اسپرانتو یک زبان کاملاً کاربردی است که توسط افراد باهوش برای اهداف مرتبط با اهداف سازمان ملل استفاده می‌شود. بنابراین، این یک پیشرفت قابل توجه است.

طبق بیانیه مطبوعاتی UEA، این نشست نشان دهنده قوی‌ترین استفاده از اسپرانتو تا به امروز در نشست رهبران و اعضای سازمان ملل است. در این راستا، این یک لحظه موفقیت‌آمیز در استراتژی UEA برای ترویج چندزبانگی در سازمان ملل متحد و باز کردن درها به روی استفاده از بسیاری از زبان‌ها، از جمله اسپرانتو، برای چشم‌انداز جهانی گسترده‌تر است - که موضوع اصلی را تشکیل می‌دهد.

منبع: برگه آزاد

<https://www.liberafolio.org/2023/06/20/esperanto-estis-uzata-en-virtuala-un-kunsido/>

این جلسه آنلاین که کمی بیش از سه ساعت به طول انجامید، در ۱۲ ژوئن برگزار شد. علاوه بر ترجمه همزمان بین شش زبان رسمی سازمان ملل، ترجمه به -و از- اسپرانتو نیز وجود داشت که توسط انجمن جهانی اسپرانتو سازمان‌دهی شده بود. موضوع اعلام شده این نشست «ایجاد درک متقابل از طریق چندزبانگی» بود.

چندزبانگی به طور رسمی توسط سازمان ملل به عنوان یک "ارزش اصلی" به رسمیت شناخته شده است و دبیر کل سازمان ملل متحد، آنتونیو گوترش، چندزبانگی را به عنوان یکی از اولویت‌های خود ذکر کرده است. با این حال، در واقع در خود سازمان ملل، به نظر می‌رسد این مفهوم عمدتاً در مورد شش زبان رسمی سازمان باشد، همانطور که سازمان ملل در صفحه وب خود در مورد چندزبانگی چنین نشان می‌دهد. البته بدیهی است که حتی شش زبان رسمی در سازمان ملل متحد نیز برابر نیستند، زیرا تنها دو زبان انگلیسی و فرانسوی به عنوان زبان کاری مورد استفاده قرار می‌گیرند.

یکی از برگزارکنندگان اصلی این نشست، کمیته سازمان‌های مردم نهاد زبان بود. این یک کمیته موضوعی است که در می ۲۰۲۲ توسط کنفرانس سازمان‌های غیردولتی در روابط مشورتی با سازمان ملل تاسیس شد. تاکنون بیش از ۲۰ سازمان غیردولتی به این کمیته ملحق شده‌اند که هدف آن توجه بیشتر به مسائل زبان در سازمان ملل، برابری زبانی و رفع تبعیض زبانی است.

نمایندگان UEA، فرانسیس حالت و همفری تونکین به عنوان رئیس و نایب رئیس کمیته انتخاب شدند. نقش آنها در تحقق و هماهنگی جلسه بسیار مهم بود. در میان سخنرانان، رهبران ارشد سازمان ملل، به ویژه زابا کوروسی، رئیس فعلی مجمع عمومی، حضور داشتند. در این نشست چند تن از سفیران سازمان ملل، کارکنان تیم اقدام چندزبانه در دفتر سازمان ملل در ژنو و دفتر منطقه‌ای یونسکو در بانکوک نیز سخنرانی کردند. علاوه بر این، نمایندگان تشکل‌های مدنی و کارشناسان علمی نیز شرکت کردند. همفری تونکین از UEA، هانس بکلین از TEJO و رئیس سابق UEA مارک فتس به اسپرانتو سخنرانی کردند. سایر سخنوران از زبان‌های عربی، انگلیسی، فرانسوی، اسپانیایی و روسی استفاده می‌کردند. مارک فتس در سخنرانی خود در مورد "نقش اساسی چندزبانگی در دستور کار ۲۰۳۰" صحبت کرد. او استدلال کرد که "تنوع زبانی به طور جدایی ناپذیری با رفاه مردم و کره زمین مرتبط است" و به ویژه در مورد زبان‌های بومی و در معرض تهدید صحبت



## “Nia Esperanto”

“Multana Esperanto-Rondo” estis establita en 1995 en la urbo Multan, Pakistano. Ĉi tiu rondo lastatempe eldonis monatan eldonaĵon kiel sia oficiala organo sub la titolo “Nia Esperanto”, kiu estas kutime eldonita en ok paĝoj kaj en du lingvoj, Esperanto kaj la urdua. La enhavo de ĉi tiu eldonaĵo estas ĉefe dediĉita al la inkludo de versoj el la Sankta Korano en la araba kun tradukoj kaj en la urdua kaj Esperanto, Esperanto-lingva trejnado kaj artikoloj pri Esperanto kaj Pakistano rilataj temoj. Revuo “Nia Esperanto” estas pretigita kaj eldonita en formato PDF krom la papera formo. La kosto de unujara abono al tiu ĉi revuo estas 3 eŭroj, kiu inkluzivas la antaŭajn numerojn eldonitajn en 2021 (ok numeroj de la antaŭa eldono de ĉi tiu eldonaĵo). Vi povas kontakti [saluton123@yahoo.com](mailto:saluton123@yahoo.com) por aboni la revuon aŭ ricevi pliajn informojn. Sube estas la bildo sur la kovrilo de la du lastaj numeroj de tiu ĉi revuo (julio kaj aŭgusto).

## «اسپرانتوی ما»

«مجمع اسپرانتوی مولتان» در سال ۱۹۹۵ در شهر مولتان پاکستان تاسیس شد. این مجمع به تازگی اقدام به انتشار یک نشریه ماهانه به عنوان ارگان رسمی خود تحت عنوان «اسپرانتوی ما» نموده است که معمولاً در هشت صفحه و به دو زبان اسپرانتو و اردو منتشر می‌شود. محتوای این نشریه عمدتاً به درج آیاتی از قرآن کریم به زبان عربی با ترجمه به هر دو زبان اردو و اسپرانتو، آموزش زبان اسپرانتو و مقالاتی با موضوعات مرتبط به اسپرانتو و پاکستان اختصاص یافته است.

مجله «اسپرانتوی ما» علاوه بر فرم کاغذی به صورت پی‌دی‌اف نیز تهیه و منتشر می‌شود. هزینه اشتراک یک ساله این مجله مبلغ ۳ یورو است که شامل شماره‌های گذشته منتشر شده در سال ۲۰۲۱ (هشت شماره دوره قبلی انتشار این نشریه) نیز می‌شود. برای اشتراک مجله و و یا کسب هرگونه اطلاعات بیشتر در این خصوص می‌توانید با آدرس ایمیل [saluton123@yahoo.com](mailto:saluton123@yahoo.com) تماس بگیرید.

در زیر تصویر روی جلد دو شماره اخیر این مجله (جولای و آگوست) مشاهده می‌شود.





(Pete Lomchid/Getty Images)

# ***Glaĉeroj Ne Estas Vivo-mankaj Tunoj da Mikroboj Kaŝiĝas Ene de La Glacio***

Glaĉeroj en la Arkto ne estas tiel senvivaj kiel ili povus aspekti unuavide.

Fakte, tapiŝoj el glacio kaj neĝo en Grenlando kaj Islando preskaŭ rampas je mikroskopaj vivoformoj.

Kiel laŭsezonaj zombioj, multaj el ĉi tiuj organismoj vintre restas neaktivaj, vekiĝante el sia frosta dormo nur kun la somera degelado.

"Malgranda flako da degelakvo sur glaĉero povas facile havi 4 000 malsamajn speciojn vivante en ĝi", diras mikrobiologo Alexandre Anesio de Aarhus Universitato en Svedio.

"Ili vivas de bakterioj, algoj, virusoj kaj mikroskopaj fungoj. Ĝi estas tuta ekosistemo, kiun ni neniam sciis ke ekzistas ĝis antaŭ nelonge."

Kiam esploristoj testis la glacieron kaj neĝon ĉe du glaĉeroj meze ĝis malfrua somero, unu en Islando kaj la alia en Grenlando, pli ol duono de la bakterioj kiujn ili trovis estis aktivaj.

La ceteraj estis dormantaj aŭ mortaj.

Tamen, post nur unu tago de degelado, kelkaj el tiuj dormantaj mikroboj reakiris la kapablon legi genojn kaj produkti aminoacidajn konstrubriketojn - kiel la rigidaj dentaĵoj de maŝino finfine turniĝanta post ses monatoj je kvieto.

La trovoj montras ke sugestas ke mikrobaj komunumoj sur neĝo kaj glacio povas rapide respondi al ŝanĝoj en glacidegelo.

Sed dum adaptiĝo antaŭ klimata ŝanĝo estas kutime konsiderata bona afero, almenaŭ je specionivelo, estas ankaŭ vere, ke granda ŝanĝo en unu organismo povas malstabiligi tutan ekosistemon.

En la estonteco, pluvo kaj vintra varmiĝo eventoj en la Arkto estas atenditaj pliiĝi kun klimata ŝanĝo, kaj kelkaj mikroboj jam prosperas en la kaĉo.

La neĝaj algoj, kiuj plej bone funkcias en la degelakvo de Grenlando, estas profunde malhela purpuro, kaj en la lastaj jaroj, sciencistoj kiel Anesio rimarkis, ke la koloro estas disvastiĝanta.

"Kiam mi vojaĝas al Grenlando, mi nun vidas vastajn regionojn kie la glacio estas tute malhela pro la algoj," diras Anesio.

La malhela aspekto de la neĝo kaj glacio finfine signifas, ke pli da varmo de la suno estas sorbita, pliiĝante degelon je 20 procentoj.

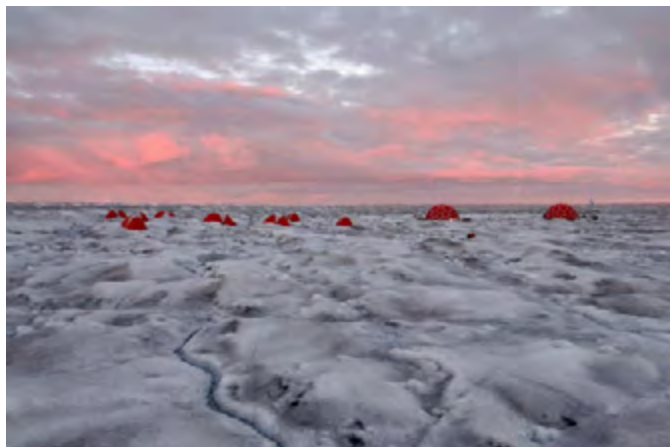


Malhela pigmentigitaj floradoj de glaciejaj algoj en Grenlando. (Joseph cook)

Neĝaj algoj ne estas faktoro inkluzivita en nunaj klimatmodeloj. La mankantaj mikoroboj en glacio estas nur unu klarigo por kial la glaĉeroj de Grenlando povus degeliĝi pli rapide en realeco ol antaŭvidite en modeloj.

Ekzemple, antaŭa studo trovis ke, aldoni akvon al neĝpakaĵo dum du monatoj kaŭzis pliigon de neĝaj algoj je 48 procentoj.

Post nur tri tagoj de degelo en la laboratorio, iuj specimenoj de la nuna studo enhavis 35 procentojn



Senkolorigita glacio en Grenlando movita fare de biologiaj komunumoj.  
(Jenine McCutcheon)

pli da aktivaj mikroboj ol antaŭe.

"Decide, niaj rezultoj sugestas ke, glaciejaj mikoroorganismoj kapablas respondi al mallongaj degelokazaĵoj okazantaj laŭ la temposkalo de horoj ĝis tagoj - kio estas sufiĉe mallonga ke, perioda degelado sur glaĉeraj surfacoj eble influas la funkciadon de glaciaj ekosistemoj kaj biogeokemiaj cikloj," sciencistoj skribas.

"Plifortigita vintra varmiĝo estas antaŭvidita iĝi pli ĝenerala kiel rezulto de estonta klimata ŝanĝo kaj tiel povus kaŭzi ekologiajn ŝanĝojn al glaĉeroj."

La estonteco de arkta neĝo kaj glacio ne nur aspektas pli malhela. Ĝi estas.

La studo estis publikigita en Geobiology (<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/gbi.12535>).

Tradukita de: Ali Moradi

Reviziita de: Ronaldo Negromonte

Fonto(Angla):<https://www.sciencealert.com/glaciers-are-not-devoid-of-life-tons-of-microbes-hide-within-the-ice>

فصلنامه «دوست جوان» نشریه‌ای برای نوآموزان اسپرانتو  
ای، مصور، با محتوای به روز و جذاب حرفه  
المللی تحریریه تیم بین  
بهترین ابزار برای تمرین و ارتقای دانش زبان اسپرانتو  
(ILEI) «نشریه آموزشی» اتحادیه جهانی آموزگاران اسپرانتودان

۵۰ سال انتشار مداوم  
چهار شماره در سال

اشتراک سالانه:  
نسخه کاغذی ۱۳ یورو  
نسخه الکترونیکی: ۷ یورو

برای اشتراک می‌توانید با  
info@espero.ir مکاتبه فرمایید



# juna amiko

# ئه کادیمیای ئیسپیرانتو

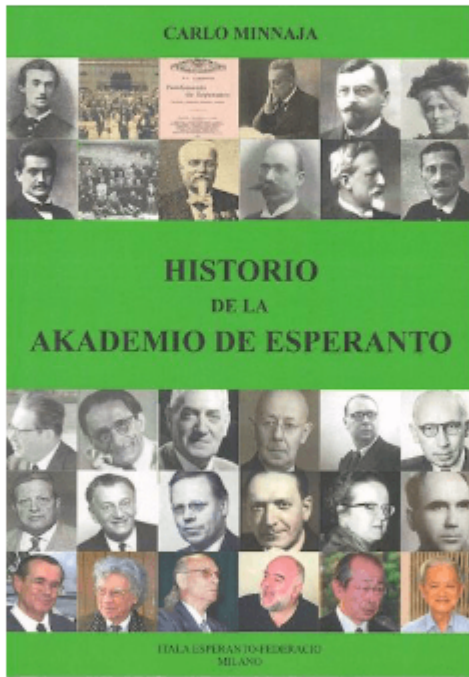
# AdE

AKADEMIO DE ESPERANTO

## Novajo: Konferenco de la Akademio

La 14an kaj 15an de decembro 2022, okaze de la Zamenhof-festo, Akademianoj prezentis per Zoom konferencojn pri diversaj temoj interesantaj kaj la Akademion kaj la ĝeneralan publikon.

Kompletan programon kaj registraĵojn vidu [ĉi tie](#).



Milano: Itala Esperanto-Federacio, 2018

La Akademio de Esperanto estas sendependa lingva institucio, kies tasko estas konservi kaj protekti la fundamentajn principojn de la lingvo Esperanto kaj kontroli ĝian evoluon.

La Akademio de Esperanto estis fondita en 1905 en la unua Universala Kongreso de Esperanto, laŭ propono de Zamenhof, sed tiam sub la nomo "Lingva Komitato". La nomon "Akademio de Esperanto" portis unue supera komisiono de la Lingva Komitato. En 1948 la Lingva Komitato kaj ĝia Akademio kunfandiĝis en unu solan korpon nomatan "Akademio de Esperanto".

- [Faktoj pri la Akademio \(statuto, membraro...\)](#)
- [Verkoj kaj eldonaĵoj](#)
- [Decidoj kaj rekomendoj](#)
- [Konsultejo \(konsilas kaj rekomendas\)](#)
- [La Fundamento de Esperanto](#)
- [Akademia Vortaro \(oficialaj kaj Fundamentaj lingvoelementoj; Baza Radikaro Oficiala\)](#)

## Kiel kontakti nin

- Ĝeneralaj demandoj: [Sekretario de la Akademio](#)
- Prilingvaj demandoj: [Lingva Konsultejo](#)
- Problemoj pri tiu ĉi TTT-ejo: [Retejestro](#)

ئه کادیمیای ئیسپیرانتو (AdE) ریکخواوهیه کی زمانی سهر به خویه که ئه رکی پاراستن و پالپشتیکردنی بنه ما بنه ره تیبه کانی زمانی ئیسپیرانتو و چاودیریکردنی گه شه سهندنه که ی له ئه ستویه.

میژوو

ئه کادیمیای ئیسپیرانتو له سالی ۱۹۰۵ له کاتی یه که مین کونگره ی جیهانیی ئیسپیرانتو دامه زراوه تا راده یه ک مودیله ئه کادیمیای فهره نسی وهرگرتوو به لام ئه و کات له ژیر ناوی «ئه کادیمیای ئیسپیرانتو»، له سهر پیشنیاری لودو فیکو زامینهوف دامه زرا. ناوی «ئه کادیمیای ئیسپیرانتو» سهره تا له لایه ن لیژنه یه کی بالای کومیته ی زمانه وه هه لگیرا.

له سالی ۱۹۴۸ کومیته ی زمان و ئه کادیمیایه یه کیان گرته وه و بوونه یه ک ریکخواوه و ته نیا به ناوی «ئه کادیمیای ئیسپیرانتو» ناسرا.

به شه کان

ئه کادیمیایه که به شان له خو ده گریته که به پرسسی بواره زمانه وانیه جور به جور هکانی کاری ئه کادیمیایه که به شه کان جیگیر نین، به لکوو به پی پیویست ساز ده کرین. ههر به شیک به ریوه به ری تایبه ت به خوی هه یه. ههر ئه ندامیکی ئه کادیمیایه که ده توانیت به پیی ئاره زووی خوی سهر به چند به شیک بیت.

به شه کانی بریتین له: زمانی پسپور، ریژمان، فهره نگی گشتی، ئه ده بیات، بیژه کردن، کونترپولکردنی که ره سته ی

فیربون و ڤاویژکاری زمان.

ههروهه ئه کادیمیا کومیسسیونگه لیکه هیه ئه رکی جوربه جور ئه انجام دهن و پئوهندی به زمانه وه نییه. له ئوکتوبه ری ۲۰۱۳ دوو کومیسسیون ساز کرا: یه کیان سه بارهت به میژووی ئه کادیمیای زمانی ئیسپیرانتویه و ئهوی دیکه شیان سه بارهت به ناوه کانی مروقه (ناوه تایبه ته کان). هه ر بهش و کومیسسیونیک به ڤیوه به ری خووی هیه.

### ڤاویژکاری زمان

له سالی ۱۹۹۹ ئه کادیمیا کومیسسیونیک دامه زرانده، له سالی ۲۰۰۷ بوو به بهشی ڤاویژکاری زمانی ئه کادیمیای ئیسپیرانتوو، که هه ر به کارهینه ریکی ئیسپیرانتوو ده توانیت بو پرسیاره زمانیهه تایبه ته کان، بو وه رگرتنی بوچوون یان پیشنیار ڤووی تییکات. پرسیاره کانی سه بارهت به وشه سازی (چه مکی نو، زاراهه) ڤاویژکاری زمان ده توانیت تا ڤادهیهک خیرا ولامیان بداته وه؛ کیشه ئالوزتره کانی ڤیزمان به زوری ڤیویستیان به کاتیکی زیاتره. ولامه کان ڤیریاری ئه کادیمیای زمانی ئیسپیرانتوو نین، به لکوو پیشنیاره کانی ڤاویژکاری زمان؛ به لام ئه کادیمیای که به هیوایه به پیشکه شکردنی ئه م خزمه تگوزاریه خیرایه که زور جار گهیی له سه ر نه بوونی کراوه، به سوود بیت.

### بلاوکردنه وهی ولامه کان

ڤاویژکاری زمان له مانگی دیسه مبه ری ۲۰۱۱ ولامه هه لبریزدراره کان بلاو ده کاته وه.

چون پرسیار له ڤاویژکاری زمان بکهین؟

دهتوانن ئیمه یلیک بنیرن بو

[konsultejo@akademio-de-esperanto.org](mailto:konsultejo@akademio-de-esperanto.org).

ڤاویژکاری زمان ناتوانیت پرسیاره کان له ڤیگه ته له فونه وه وه رگریت. پرسیاره کان به ڤوونی دابریژن و به شیوهیه کی بابه تیانه پرسیار بکهن. تکایه ئاماژه به پرسیاری به په له بکهن، تا ئه و کاته ی که هیوادارن ولام وه رگرین چونکه ئیمه دهتوانین گه رهنتی ولامدانه وهی خیرا ته نیا بو ئه و که سانه بکهین که ناویشانی ئیمه یله که یان نووسیوه.

به شه که به ته وای داوی ئه وه ده کات که پرسیاری بی بایه خ نه نیردریت، که دهتواندریت

له لایه ن هه ر ئیسپیرانتیستیکی به ئه زمونه وه و به گه ڤان له فه ره ننگ و کتیبی دیکه دا ولامی بدریته وه.

ستفن ماو (له سالی ۱۹۹۹ هه وه)، بو ریس کولکر (تا سالی ۲۰۱۰) و ئه لیکسانده ر شلافه ر (۲۰۱۰-۲۰۱۹) یه ک له داوی یه ک وه ک به ڤیوه به ری ڤاویژکاری زمان کاریان کردوه. سیریل ڤوبت بروش (له ۲۰۱۹ هه وه) ئه رکی به ڤیوه به رایه تی ئه م به شه ی تاکوو ئیستا له ئه ستویه.

### کومه له ی ئه ندامان

ئه کادیمیا له بنه رته دا له ۴۵ ئه ندام ڤیکدیت که بو ماوه ی ۹ سال هه لده بزیردرین. به ربرییک بو ئه ندامبوون ده بیت لانیکه م له لایه ن ۵ ئه کادیمیسه وه به ۳ زمانی جیاوازه وه پیشنیار بگریت. که زورینه ی ئه مانه بریتین له ئیسپیرانتولوژیسته به ناوبانگه کان، ڤیداگوگه کانی ئیسپیرانتوو یان نووسه ران. ده کریت که سانی به رچاو وه ک «ئه ندامی نامه یی» ئه کادیمیا ده ستنیشان بگرین.

### ئه کادیمیای نیوده وه له تی زانسته کان

ئه کادیمیای نیوده وه له تی زانسته کان (کورتکراوه: AIS) دامه زراوه یه کی په روه رده یی و توژیینه وه بوو له سه ر ئاستی زانکو، که بو پیوه ندیی زانستی به تایبهت زمانی نیوده وه له تی (ILO)، ناسراو به زمانی نیوده وه له تی دکتور ئیسپیرانتوو) به کار ده هینا. ئه گه ر هه ر ڤیکخراوه یه کی گه وره ی سه روونه ته وه یی زمانیکی بیلاینه یی دیکه وه ک ئامرازیک بو تیگه یشتنی نیونه ته وه یی هه لبرییت، ئه وه AIS ده توانیت به پیی ده ستوره که ی ئه و زمانه وه ک ILO به کار به ییت. له سالی ۱۹۳۸ تا ۲۰۰۸ به رده وام بوو، که واته ۲۵ سال دواتر ئه وه نده چالاک نه بوو. سه ره پای ئه وه ی که چالاک نه ماوه، له ڤووی ژماره ی خویندکاران و به رژه وه ندیه هابه شه کان، ده وه له تی و ناده وه له تی سه رکه وتنی سه رسووریه ته ری هه بوو، دواچار له کو تایی سالی ۲۰۲۰ هه لوه شایه وه.

سه رچاوه کان:

[https://eo.wikipedia.org/wiki/Akademio\\_de\\_Esperanto](https://eo.wikipedia.org/wiki/Akademio_de_Esperanto)

[https://www.akademio-de-esperanto.org/akademio/index.php?title=Lingva\\_Konsultejo](https://www.akademio-de-esperanto.org/akademio/index.php?title=Lingva_Konsultejo)

## الاسبرانتو المستخدمة في الأمم المتحدة



كان العديد من المتحدثين في الجلسة من الإسبرانتو، بما في ذلك الرئيسان السابقان لاتحاد إيست أنجليا، همفري تونكين ومارك فيتس، وهانز بيكلين نيابة عن منظمة شباب الإسبرانتو العالمية. وقد أدلوا بتعليقاتهم باللغة الإسبرانتو، بينما استخدم المتحدثون الآخرون العربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية والروسية.

يمثل الاجتماع أقوى استخدام للإسبرانتو في اجتماع لقادة الأمم المتحدة حتى الآن. وناقش المتحدثون معاً مسألة تعزيز التعاون الدولي من خلال التعددية اللغوية، وتسهيل حل المشكلات، وتعميق التفاهم المتبادل عبر الاختلافات.

يعد استخدام العديد من اللغات أمراً مهماً جداً لعمل الأمم المتحدة. وهذا يجعل من الممكن تحقيق أهداف الأمم المتحدة وكذلك الهدف المحدد للتنمية المستدامة. إن استخدام العديد من اللغات يسمح بالمناقشة بين متساوين ويخلق التضامن بينهم. يعد التعامل مع التنوع اللغوي في الأمم المتحدة وفي العالم بشكل عام نشاطاً أساسياً، بحيث يتم التعامل مع كل شخص على قدم المساواة.

تم تسجيل اللقاء وسيكون متاحاً للمشاهدة على شبكة الإنترنت.

مصدر:

<https://uea.facila.org/artikoloj/kongresoj-kaj-kunvenoj/esperanto-uzata-%C4%89e-un-r372/>

شارك الإسبرانتيون في اجتماع مهم مع رئيس الجمعية العامة للأمم المتحدة. عُقد الاجتماع عبر الإنترنت في ١٢ يونيو ٢٠٢٣، وكان موضوعه بناء التفاهم المتبادل من خلال التعددية اللغوية. تم تنظيم هذا الاجتماع الخاص من قبل جمعيات مختلفة مهمة بالتعددية اللغوية. شارك فيها ما بين ١٢٠ إلى ١٥٠ شخصاً.

كان المنظم الرئيسي للاجتماع هو لجنة المنظمات غير الحكومية المعنية باللغات، التي رئيسها ونائبه ممثلو جامعة إيست أنجليا في الأمم المتحدة، البروفيسور فرانسيس هولت وهمفري تونكين. قام البروفيسور هولت بدور رئيس الاجتماع.

وكانت الدورة نفسها متعددة اللغات، مع ترجمة فورية إلى اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة (الإنجليزية والعربية والصينية والفرنسية والإسبانية والروسية). بالإضافة إلى ذلك، قامت رابطة الإسبرانتو العالمية بترتيب الترجمة الفورية باللغة الإسبرانتو بواسطة دنكان تشارترز، إستفان إرتل، إدموند جريملي إيفانز وأديان تانر.

وكان من بين المتحدثين العديد من القادة المهمين من مختلف مكاتب الأمم المتحدة. لقد ذكرنا بالفعل رئيس الجمعية العامة، السيد تشابا كوروسي. ومن الجدير بالذكر أيضاً مساهمة السيد موفسيس أبيليان، الذي يعمل، بالإضافة إلى وظائفه الأخرى، كمنسق لتعدد اللغات في الأمم المتحدة.

كما تحدث في الاجتماع عدد من سفراء الأمم المتحدة أو ممثليهم: بوروندي وغينيا الاستوائية وجيبوتي وإسبانيا وكندا وكوبا والبرتغال، بالإضافة إلى ممثل عن رابطة الدول الناطقة بالفرنسية.

# *La nomo de tiu ĉi filino estas Golbibi*

La hodiaŭaj infanoj kiel sin okupas? per tableto? iri al grandaj amuzparkoj? Promeni en butikcentroj kies signifojn ili ne komprenas kaj nur ties allogeco estas iliaj rulŝtuparoj? Aŭ revigaj ludaparatoj kiel «X-box» aŭ «Playstation»? Eblas, sed en mallonga distanco de tiuj estas infanoj kiel Golbibi, kiuj ludas kun morto! Golbibi estas filino de Afganistano, kiu kiel siaj aliaj kunludantoj, kun gepatroj vagadis kaj venis al nia lando - aŭ iris al - Pakistano, ŝi estas afgano, estas infano kaj baraktadas en milit-sufero, ne imuneco kaj ŝiaj okul-buloj kaj kunpremitaj lipoj diras, ke la infaneco estas porcio de ĉiu infano kaj ankaŭ ludo kaj rido...

Venu por la paco! kiom eble plej frue faru ion, por ke la granda milit-fajro ne brulu la etan jupon de iu infano, ĉu irana ĉu afgana ĉu pakistana kaj ...

Elprenita el gazeto Salamat (14 Junio 2014)  
Tradukis: M. Fahmi

Vi foriris...  
mi estos via sekreto,  
mi englutos la doloron,  
mian timon...  
mi kaŝigos,  
mi brakumos mian ombron  
ĉar mi simple havas tion.

*Ángel Arquillos López (Esperanta poeto en Malago, prezidanto de la Hispana Eo-federacio)*

تورقی...  
من راز تو خواهم بود  
درد افرو خواهم خورد  
ترس ام را...  
پنهان خواهم کرد  
سایه ام را در آغوش خواهم گرفت  
چون فقط همین را دارم.